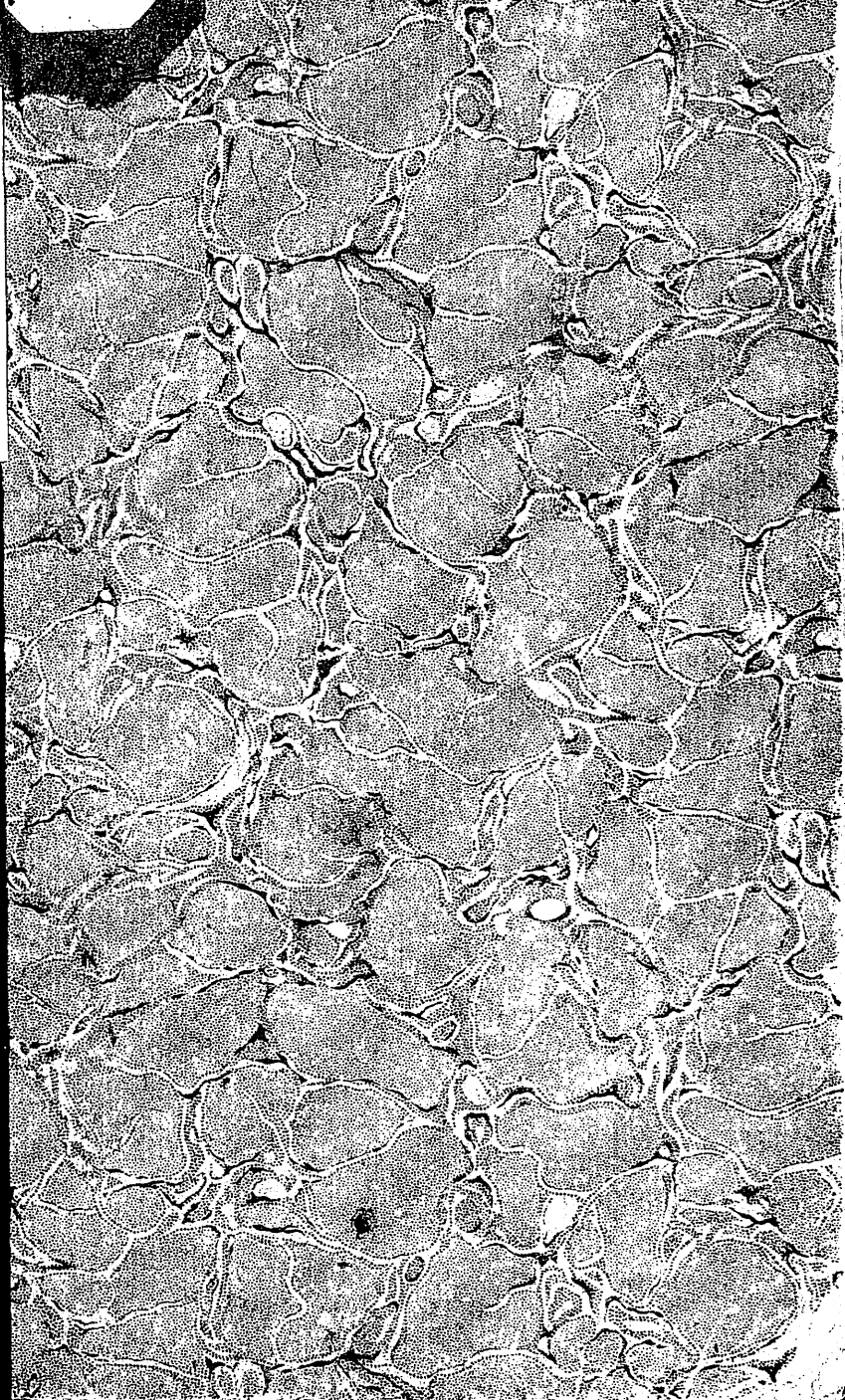


BR
65
C9A15



Gen. Lib.

The University of Chicago
Libraries



EXCHANGE DISSERTATIONS

EIN DONATISTISCHES CORPUS CYPRIANISCHER BRIEFE.



INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE
DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKUL-
TÄT DER ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT
ZU FREIBURG I. BR.

VORGELEGT VON

KARL MENGIS
AUS FREIBURG.



Exchange Diss.

BR 65
C9A15

Referent: **Prof. Dr. Immisch.**

Tag der mündlichen Prüfung: 26. Juli 1916.

Ein donatistisches Corpus cyprianischer Briefe.

Anläßlich seiner Forschungen über den Tod Cyprians war Prof. Dr. Reitzenstein auf die Würzburger Handschrift Mp. theol. f. 33 gestoßen und hatte mit scharfem Blick sofort die eigentümlichen Texte, die sich hier boten, in ihrer Bedeutung erkannt.

Die aus dem VIII./IX. Jahrhundert¹ stammende Handschrift floß aus derselben Quelle wie der cod. Monacensis 3739 saec. IX aus dem Bestand der Dombibliothek von Augsburg². Die Vorlage war noch in continuo oder doch eng gedrängt geschrieben. Dies beweisen Korruptelen wie ep. 67 Z. 41 *utra ditionem* statt *ut traditionem*, ep. 4 Z. 107 *exomologes infacta* statt *exomologesis[n]facta*³. Der Archetypus der Handschriften wurde von zwei Mönchen verschiedener Heimat, unabhängig voneinander, jedoch annähernd in der gleichen Zeit ausgeschrieben. In beiden Handschriften finden sich dieselben schweren und leichten Korruptelen, ein deutliches Zeichen ihrer gemeinsamen

¹ Dem IX. Jahrhundert teilt sie Reitzenstein zu, dem VIII. C. J. Beeson (Isidorstudien, Quellen und Untersuchungen zur lat. Philologie des Mittelalters IV, 2, S. 57); über das Paläographische vgl. jetzt auch Heer, Röm. Quartalschr. 1914, S. 100 (oberitalische Herkunft?).

² Reitzenstein a. a. O. β S. 60; Beeson a. a. O. S. 31.

³ Vgl. ferner Heer a. a. O. S. 100.

Herkunft. Einige Beispiele¹ genügen: ep. 10 Z. 49 *gehenne*, Z. 50 *expectaculum*, Z. 52 *ac X* (*h* radiert), *hac Y*, Z. 56 *que XY/quae*, Z. 59 *letus XY/laetus*, Z. 61 *putat XY/credit* übr. Hss., Z. 62 *praeliatores XY/proelatores*, 70 *praelium XY/proelium*, Z. 74 *hac* (*h* rad. X) *fide XY/ac fidei*, Z. 75 *exibitus XY, dn̄m ih̄m XY/dei* übr. Hss., Z. 76 *servos XY/servus*, Z. 79 *prestat XY*. An Sonderlesarten beider Handschriften sind bemerkenswert u. a.: ep. 10 Z. 43 *et laniantes ungulis pulsata et laniata membra vicerunt* (*vincerunt Y*, aber das erste *n* radiert) *XY/et pulsantes ac laniantes ungulas pulsata ac laniata membra vicerunt*, Z. 45 *saeviens plaga repetita XY/saeviens diu plaga repetita*, Z. 74 *quod ille cum . . . laudibus testimonium dixit XY/quod ille cum . . . testimonio dixit*². Den stärksten Beweis für die nahe Verwandtschaft der beiden Codices liefert aber ihr Inhalt selbst. Der cod. Wirc. enthält folgende Schriften³: fol. 2—12 *encriidion* (*enchiridion*) *sancti Xysti episcopi et martyris* (*inc. Fidelis homo electus homo*), die nächsten Blätter sind unbeschrieben, darauf folgen die Synonyma Isidors Buch I fol. 16—27 (*inc. In subsequenti hoc libro . . . fin. hic salutis erit*) und fol. 27—37 ohne Titel Buch II: *Quaeso te anima deprecor te imploro te*. Hier bricht die Schrift unvollständig ab, doch gehören dazu noch die letzten drei Blätter 56, 57, 58. Zwischen den beiden Stücken des zweiten Buches der Synonyma steht jetzt eine von anderer Hand geschriebene Sammlung echter und unechter Cyprianischer Schriften (fol. 38 bis 55), nämlich: fol. 38 CYPRIANI PASSIO; EX DIE QVA BEATVS *martyr ciprianus martyrium tulit*, fol. 39^a INCIPIT AD CLERVM FELICITER; CYPRIANVS ET CETERI PRAESPITERIS ET DIAconibus etc.

¹ X = cod. Wirc., Y = cod. Monac.

² Vgl. ferner den krit. Apparat zu ep. 10.

³ Vgl. Reitzenstein a. a. O β S. 61.

(= ep. 67 bis Hartel 739, 14), fol. 42 SENTENTIA EX LIBRO SC̃I CYPRIANI; CVM ENIM SCRIBTVM SIT: *Pretiosa in conspectu dñi mors* etc. (= ep. 6, 2 Hartel 481, 8—484, 16), fol. 44 INCIPIT AD POMPONIVM (= ep. 4), fol. 47 INCIPIT DE SEXAGESIMA, fol. 49 CAECILII CYPRIANI SEXAGESIMA; INCIP TRECISIMA, fol. 53 CYPRIANVS MARTYRIBVS ET CONFessoribus etc. (= ep. 10 bis Hartel 495, 7). Auf dem letzten Blatt des Cyprianteiles (fol. 55^a) hat eine wenig jüngere Hand auf der freien Rückseite den sogenannten zweiten Prolog der Synonyma eingetragen: *Incipit praefatio ysidori ispalensis episcopi: venit nuper ad manus meas quaedam scedula ciceronis.*

Auch im cod. Monac. sind zwei Hauptteile zu unterscheiden. Der erste enthält drei Schriften Isidors: *De ortu et obitu patrum*, *Allegoriae* und *Prooemia*. Er reicht bis fol. 69. Der zweite Teil beginnt fol. 70 *De centesima*. Das letzte Stück schließt fol. 83^a unvollendet; es fehlen die beiden Endblätter eines Quaternio. Dann folgt auf fol. 84, 85 zu Anfang verstümmelt Cyprians ep. 10 (von Hartel 493, 13 an). Die Sammlung der Cyprianschriften enthielt in der Vorlage folgende Stücke, die Reitzenstein nach den Kopien verteilt¹:

cod. Wirc.	cod. Monac.
<i>passio Cypriani</i>	—
<i>Cypr. ep. 67</i>	—
<i>Cypr. ep. 6</i>	—
<i>Cypr. ep. 4</i>	—
—	(<i>Cypr.</i>) <i>de centesima</i>
(<i>Cypr.</i>) <i>de sexagesima</i>	(<i>Cypr.</i>) <i>de sexagesima</i>
(<i>Cypr.</i>) <i>de tricesima</i>	(<i>Cypr.</i>) <i>de tricesima</i>
—	<i>Cypr. ep. ?</i>
<i>Cypr. ep. 10</i>	<i>Cypr. ep. 10</i>

¹ A. a. O. β S. 62.

Aus dieser Sammlung hat nun Reitzenstein die Passio und die Schrift über den Lohn der Frommen sich vorbehalten, während er mir die Bearbeitung der Briefe überwies. Im Laufe der Zeit hat nun aber durch den Gang meiner Arbeit und auf Rat verschiedener Gelehrter mein Plan, der ursprünglich Heimat und Ursprung der Sammlung ins Auge faßte, eine Änderung dahin erfahren, daß, was mir vorher nur Mittel zum Zweck war, jetzt Hauptsache wurde: die Behandlung des Bibeltextes der Briefe. Bei der Herstellung des Würzburger Textes bin ich so verfahren, daß ich offensichtliche Schreibfehler verbesserte, bei schwankender Schreibart¹ die gebräuchlichste ohne weiteres aufnahm, während ich bei stärkeren Abweichungen unter Berücksichtigung der von Hartel in seiner Ausgabe verzeichneten Lesarten im kritischen Apparat Auskunft gab. Dabei bezeichne ich den cod. Wirc. mit dem Buchstaben X, den cod. Monac. mit Y.

Da die Vorarbeiten schon über Jahresfrist völlig abgeschlossen waren, mußte ich, zumal mir der Militärdienst große Beschränkungen auferlegt, darauf verzichten, seither erschienene Werke zu berücksichtigen. Insonderheit war es mir nicht mehr möglich, meine Ergebnisse mit den von Heer a. a. O. S. 1, Anm. 1 bezüglich des Traktates „vom Lohn der Frommen“ gewonnenen Resultaten auseinanderzusetzen. — Unwichtig scheint die neue Handschrift (saec. XV) zu sein, über die Sajdak, *De Cypriani epistularum codice Cracoviensi*, Eos XX (1916), 134 ff., Mitteilungen gemacht hat, die ich noch nicht einsehen konnte.

Es ist mir Pflicht und Bedürfnis, den Herren Geh. Rat Prof. Dr. Reitzenstein, Prof. Dr. Immisch und

¹ Z. B. finden sich nebeneinander: *praespiteris*, *praespiterum*, *praesbiterorum*, *conpraesbiteris* (= *presbyteris*) usw.

Prof. Dr. Körte, meinen hochverehrten Lehrern, deren Rat und Interesse meiner Arbeit nie gefehlt haben, sowie den Herren Prof. Dr. Heer, der mir jederzeit seine Unterstützung lieh, und Pfarrer J. Denk, der die Belege zu den Bibelstellen in entgegenkommendster Weise aus seinem reichen Material ergänzte, auch an dieser Stelle meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Epistula LXVII¹.

Fol. 39^a. Cyprianus et ceteri presbyteris et diaconibus et plebibus in Spania consistentibus in domino aeternam salutem.

1. Cum in unum convenissemus, legimus litteras⁵ vestras, fratres dilectissimi, quas ad nos per Felicem et Sabinum coepiscopos nostros pro fidei vestrae integritate et pro dei timore fecistis, significantes Basilidem et Martialem libellis idolatriae commaculatos et

¹ Bibelzitate sind kursiv gedruckt, diejenigen mit besonders zu besprechenden Abweichungen kursiv und gesperrt.

Epist. LXVII. — Incipit ad clerum feliciter X, Incipit de Martiale (Marciale P) et Basilide LPQ, Incipit ad plebes (plebem C) in Hispania constitutas (consistentibus C) de (*fehlt in C*) Basilide et Martiale (Martiali Basilide C) CR.— 2 Cyprianus et ceteri *epi* (*coepi R*) presbyteris et diaconis (diaconibus C²) et plebibus (et pl. *fehlt in C*) in Hispania consistentibus salutem CR, Cyprianus, Caecilius, Primus, Polycarpus, Nicomedes, Lucilianus, Successus, Sedatus, Fortunatus, Januarius, Secundinus, Pomponius, Honoratus, Victor, Aurelius, Sattius, Petrus, alius Januarius, Saturninus, alius Aurelius, Venantius, Quietus, Rogatianus, Tenax, Felix, Faustus, alius Saturninus, Lucius, Vincentius, Libosus, Geminius, Marcellus, Jambus, Adelphius, Victoricus et Paulus Felici presbytero et plebibus consistentibus ad legionem et Asturicae item Aelio diacono et plebi emeritae (*d. h. Augustae Emeritae*) consistentibus fratribus in domino s. *die übr. Hss. mit kleinen Abweichungen.* 6 dilectissimi] carissimi CRV. 9 idolatriae XCLPQ *vgl. Hartel 325, 22; 740, 12, 22; Watson a. a. O. S. 288; Soden, Texte u. Unters. 33.*

nefandorum facinorum conscientia vinctos episcopatum 10
gerere et sacerdotium dei administrare; et desiderastis
rescribi ad haec vobis <et> iustam pariter ac neces-
Fol. 40. sariam sollicitudinem vestram solacio auxilii nostri suble-
vari. et enim desiderio huic vestro <non> tam nostra
consilia quam divina praecepta respondeant, quibus 15
iam mandatur voce caelesti et dei <lege> rescribitur,
quos et quales oporteat deservire altario et sacrificia
divina celebrare. in Exodo deus loquitur et monet
dicens: *sacerdotes qui accedunt ad dominum deum
sanctificantur, ne forte derelinquat illos dominus*¹. et 20
iterum: *cum accedunt ministrare ad altare sancti, non
adducent in se delictum, ne moriantur*². et iterum in
Levitico praecipit dominus: *homo in quo fuerit
macula et vitium, non accedat offerre dona
domino*³. 25

2. Quaecumque praedicta et mandata sunt ex divinis
praeceptis, necesse est obsequia nostra deserviant. nec
persona in eiusmodi <rebus> accipi aut aliquid cuiquam
largiri potest humana indulgentia, ubi intercedit et

¹ Exod. 19, 22.

² Ibid. 30, 20. 21.

³ Levit 21, 17.

11 administrare] non oportere *fügen die übr. Hss. bei.* 12 iu-
sta pariter ac necessaria sollicitudine vestrae solatio auxilii nostri
sublevare X. 14 et] *sed die übr. Hss.* 16 iam] iam pridem
die übr. Hss.; praescribitur *die übr. Hss.* 17 altari *die*
übr. Hss., altare P¹; sacrificium divinum celebrari C. 18 in
Exodo namque ad Moysen deus loquitur *die übr. Hss.* 19 dicens
* * * * sacerdotes X. 20 ^{re}delinquit X. 21 et iterum ...
Z. 22 moriantur *fehlt in C*; accedant L¹, accedent L²PR.
23 levitico *aus leviticum (m ausrad.) X*; praecipit *aus* prae-
cepit X, praecepit C. 24 accedat CX, accedet *die übr. Hss.*
26 quae cum praedicta et manifestata (manifesta LPQ, man-
data CRV) sint (sunt Q) nobis praeceptis (praecepis Q) divinis
necesse est obsequia nostra deserviant *die übr. Hss.* 28 per-
sonam CLPQRv; huiusmodi CR; accipi *aus* accipi X, accipiant
C, accipere v. 29 indulgentia] diligentia C.

legem tribuit divina praescriptio. neque enim inme-³⁰
mores esse debemus, quid ad Iudaeos per Esaiam
prophetam locutus sit dominus increpans et indignans
quod contemptis praeceptis divinis humanas doctrinas
sequerentur. *populus hic*, inquit, *labiis me dili-*
*git, cor autem eorum longe est a me. et sine*³⁵
*causa colunt me docentes doctrinas hominum*¹.

Fol. 40 a. quod item dominus in evangelio repetit et dicit: *re-*
*icitis mandata dei, ut traditionem vestram statuatis*².
quae ante oculos habetis, sollicite et religiose con-
siderantes in ordinationibus sacerdotum non nisi in-⁴⁰
maculatos et integros sacerdotes eligere debetis, qui
sancte et digne sacrificia deo offerant et audiri <in>
orationibus atque in precibus possint, quas ad deum

¹ Jes. 29, 13; vgl. Matth. 15, 18; Mark. 7, 6.

² Mark. 8, 13.

30 praescriptio XCL²Rv, perscriptione Q, perscriptio *die übr.*
Hss. neque] quae Q. 32 sit XL, *fehlt in R*, est Q. 33 divinis
praeceptis Q. 34 populus iste *die übr. Hss.*, populus inquit iste R;
labiis suis *die übr. Hss.*; diligit] honorificant C¹LRV (aber sacri-
ficant V *nach Oxon.*), honorificat C²PQv; *vgl. Hartel 801, 20*;
me *fehlt in V*. 35 autem XCR, vero *die übr. Hss.*; longe
est a me XQ, longe separatum est a me *die übr. Hss.*; et sine
causa] sine causa autem *die übr. Hss.* 36 docentes doctrinas
hominum] ^{et} mandata et doctrinas hominum docentes *die übr. Hss.*
37 repetit] ^t dicit X. 38 mandata] mandatum *die übr. Hss.*;
utra ditionem X. 39 habentes *die übr. Hss.*; et (*fehlt in Q*)
sollicite ac religiose *die übr. Hss.* 41 sacerdotes] antistites
die übr. Hss. 42 dñō CR. 42 offer* ant X, offerant et]
offerentes *die übr. Hss.*; <in> orationibus] ordinationibus X
vgl. Z. 50; *zu* orationibus atque in precibus *vgl. Panegy. lat.*
ed. W. Baehrens IX p. 248, 14 et agendum et ad dicendum; 253,
14 omnia deinceps officia vitae et ad ipsa; X 270, 4 liberalitate
neque . . . a bellica virtute; *Mnemos. XXVIII (1909), 395 f.*;
über ἀπὸ νομοῦ bei Präpositionen, durch Rückwirkung, jetzt sehr
ausführlich W. A. Bährens, Philol. suppl. XII (1912), 235 ff., bes.
246 ff. 43 ad deum *fehlt in den übr. Hss.*

pro plebis dominicae incolomitate faciunt. ceterum si fuerit sacerdos vitio et [in] peccatis com-⁴⁵ maculatus, quomodo a deo in orationibus atque in precibus audiri potest? cum scriptum sit: *Deus peccatorem non exaudit, sed si quis deum colit et voluntatem eius facit, illum exaudiet deus*¹. propter quod divina diligentia et⁵⁰ exploratione sincera eos oportet ad sacerdotium eligi, quos a deo constat audiri.

3. Nec sibi plebs blandiatur quasi immunis esse a contagione delicti possit cum sacerdote peccatore communicans et ad iniustum adque illicitum praepositi⁵⁵ sui episcopatum consensum < suum > commodans, quando per Osee prophetam comminetur et dicat censura divina: *sacrificia eorum tamquam panis † luto,*
Fol. 41. *omnes qui tangunt ea contaminabuntur*², docens scilicet et ostendens omnes omnino peccato con-⁶⁰ stringi, quique fuerint profani et iniusti sacerdotis sacrificiis contaminati quod item in Numeris manifeste invenimus, quando Chore Dathan et Abiron sacrificandi sibi licentiam vindicaverunt. illic quoque per

¹ Joh. 9, 31.

² Os. 9, 4.

44 dominicae pro plebis C, *aber is aus e*; incolomitate XCLPQ; ceterum ... Z. 47 potest *fehlt in den übr. Hss.* 46 orationibus] ordinationibus? *Reitzenstein vgl. Z. 43.* 48 exaudit] audit *die übr. Hss.*; sed si quis Xv, *vgl. Hartel 723, 18 P*, sed si qui Q, sed qui *die übr. Hss.* 49 coluerit *die übr. Hss.*; fecerit *die übr. Hss.*
50 et *fehlt in LP.* 51 oportet eos v, nos oportet CR.; ^{le}egi X, delegi Q (diligere M), deligi *die übr. Hss.*; constet *die übr. Hss.* 54 contagione XCR, contagio *die übr. Hss.* 55 communicet C², et *fehlt in CR*; ad iniustum] adinuitiis X; atque *aber t aus d X*; illicitis X, illicito C²; praepositi] praepontis C. 56 commodando C². 58 luto X, luctuosus *Immisch*, lutosus *Reitzenstein*, luctus *die übr. Hss.* 59 tangunt] manducant *die übr. Hss.*; contaminabuntur X *am Rand*, continabuntur *im Text.* 60 omnes homines *aus om homo C.* 61 sacerdotes XLPQ, sacrificio *die übr. Hss.* 62 manifeste] manifestari *die übr. Hss.*; *vgl. Apul. metam. VI 17.* 63 chore XCv, core *die übr. Hss.*

Moysen praecipit dominus, ut ab eis populus separetur, 65 ne facinerosus coniunctus eodem facinore et ipse moriatur. *separamini*, inquit, *a tabernaculis hominum istorum durissimorum et nolite tangere ab omnibus quae sunt eis, ne simul pereatis in peccatis eorum*¹. propter quod plebs 70 obsequens praeceptis dominicis et deum metuens a peccatore praeposito separare se debet, nec se sacrilegi sacerdotis sacrificio miscere, quando ipsa maxime habeat potestatem vel eligendi dignos vel indignos sacerdotes recusandi.

75

4. Quando et ipsum sacerdotem videmus de divina auctoritate descendere, ut plebe praesente sub omnium oculis eligatur et dignus atque idoneus publico testimonio comprobetur, sicut in Numeris dominus Moysi praecipit dicens: *prende Aaron fratrem tuum et Eleazar filium eius, et inpones eos in monte <m> coram omni* 80 *synagoga filiorum Israel, exue Aaron stolam eius et in dues Eleazar filium eius, et Aaron adpositus mori <a>tur illic*². coram omni synagoga

Fol. 41 a.

¹ Num. 16, 26.

² Ibid. 20, 25. 26.

65 separaretur CQR. 66 facinoris X, facinerosus Q; eodem facinore] defacinore X; moriatur] moriretur C, moreretur R, perstringatur *die übr. Hss.* 67 a tabernaculo *aus* tabernaculum C; hominis C¹, horum hominum v. 68 istorum XCR, iniustorum *die übr. Hss.* 70 in peccato *die übr. Hss.* 72 nec se] nec sese *aus* necesse C; sacrilegi, sacerdotis (*aus* sacerdotes) sacrificio (*aus* sacrificia 2. H.) miscere] ad sacrilegi sacerdotis sacrificia miscere *die übr. Hss.* 74 eligendi dignos sacerdotes vel indignos recusandi *die übr. Hss.* 76 quando] quod *die übr. Hss.*; sacerdotem *fehlt in den übr. Hss.*; de *fehlt in C.* 77 praesenti XC. 78 deligitur C¹, deligatur *die übr. Hss.*; publico iudicio ac testimonio *die übr. Hss.* 80 dñs dicens Q; prende XCL, die Q, apprehende v; aron fratri tuo Q; eleazarum CRv. 82 filiorum Israel *fehlt in den übr. Hss.*; et exue *die übr. Hss.*; eius *fehlt in CR.* 83 eleazarum CQRv; adpositus est M¹ (*est fehlt in M²Q*); moritur X, moriatur *die übr. Hss.*

iubet deus constitui sacerdotem, id est instruit et⁸⁵
ostendit, qui et quales sint ordinandi in sacer-
dotium, quod non nisi sub populi adsistentis con-
scientia fieri oporteat, ut plebe praesente
vel detegantur malorum crimina vel bonorum
merita praedicentur et sit ordinatio iusta⁹⁰
et legitima quae per omnium suffragium et
iudicium fuerit examinata. quod postea se-
cundum divina magisteria observatum in
actis apostolorum invenimus, quando ordi-
natio facta est Matthiae. *surgens*, inquit,⁹⁵
*Petrus in medio discipulorum <dixit>; fuit
autem turba in unum*¹. et iterum: *ex his viris
qui nobiscum conversantur per omne tempus,
eligamus unum ex iis in locum Judae epi-
scopum*². nec hoc in episcoporum tantum et¹⁰⁰
presbyterorum, sed et in diaconorum ordi-
nationibus observasse apostolos animad-
vertimus, ne quis ad altaris ministerium vel
ad sacerdotalem locum indignus obreperet.

¹ Act. 1, 15.

² Vgl. Act. 1, 21—25.

86 qui et quales esse oportet ordinari in sacerdotiū qui
non nisi sub populi adsistentis conscientia fieri ut X, ordi-
nationes sacerdotales non nisi sub populi adsistentis con-
scientia fieri oportere ut *die übr. Hss.*; vgl. Z. 17 f. 89 ma-
lorum] maiorum Q. 91 per omnium suffragium et iudi-
cium] omnium suffragio et iudicio *die übr. Hss.* 92 quod]
que X. 93 observetur X, observentur C¹, observatur *die
übr. Hss.* 94 invenimus *fehlt in den übr. Hss.*; quando ordi-
nato facta est Matthiae] quando de ordinando in locum Judae
episcopo Petrus ad plebem loquitur *die übr. Hss.* 95 *surgens*,
inquit, Petrus in medio discipulorum <dixit>] surrexit, inquit,
Petrus in medio discentium *die übr. Hss.* 96 discipulorum]
discentium *die übr. Hss.* 97 in unum] in uno *die übr. Hss.*;
et iterum ... Z. 100 episcopum *fehlt in den übr. Hss.* 101 praes-
biterorum X, sacerdotum *die übr. Hss.*; et in] in M.; ordinatio-
nibus observasse] observationibus ordinasse R.

ordinari enim indignos nonnumquam non secundum 105
 dei voluntatem, sed secundum humanam praesump-
 tionem, et haec scimus deo displicere, quae non veniunt
 Fol. 42. ex iusta et legitima ordinatione, deus manifestat per
 Osee prophetam dicens: *sibimet ipsis reges con-*
*stituerunt et non per me*¹. 110

5. Propter quod diligenter de traditione divina et
 apostolica observatione faciendum est, quod et apud
 nos quoque et fere per universas provincias tenetur,
 ut ad ordinationes rite celebrandas ad eandem plebem,
 cui episcopus ordinatur, episcopi eiusdem provinciae 115
 proximi conveniant et episcopus ordinetur plebe [in]
 praesente, quae plebs, singulorum dum vitam plenissime
 novit, uniuscuiusque actum de eius conversatione pro-
 spexerit. quod et ante <apud> vos factum videmus.

Epistula VI.

2. Cum enim scriptum sit: *pretiosa in conspectu*
*domini mors iustorum eius*². et iterum: *sacri-*
ficiu deo spiritus contribulatus, cor con-

¹ Os. 8, 4.

² Ps. 115, 15.

105 enim *fehlt in C*; nonnumquam] unquam X. 107 haec *die*
übr. Hss., hoc X. 107 veniant *die übr. Hss.* 108 deus ipse *die*
übr. Hss. 109 ipsis Xv, ipsi *die übr. Hss.*; regem *die übr. Hss.*,
fehlt in CR. 110 et non per me *fehlt in CR.* 112 facien-
 dum est] servandum est et tenendum (detenendum C¹) *die übr.*
Hss. 113 nos nos L; provincias universas *die übr. Hss.*
 114 ad ordinationibus X; celebrandas *ändert X² in celebrandis*;
 eandem] eam *die übr. Hss.* 115 episcopus (*verb. aus episco-*
pum X) XCRV, praepositus *die übr. Hss.* 116 proximi quique
die übr. Hss.; et] ut X.; ordinetur] deligatur *die übr. Hss.*
 117 plebs *fehlt in den übr. Hss.*, ebenso dum. 118 perspexit *die*
übr. Hss. 119 ante <apud>] apud *die übr. Hss.*

Epist. VI. — SENTENTIA EX LIBRO SCĪ CYPRIANI;
 CUM ENIM SCRIBTUM SIT (*capp. 1—2 S. 481, 8 Hartel fehlen*).
 2 *pretiosa est (est fehlt in C) die übr. Hss.* 3 *iustorum]*
sanctorum Q. 4 *contribulatum] contritum die übr. Hss.*

tribulatum et humiliatum deus non despicit^{1.5} et iterum loquitur scriptura divina de tormentis, quae martyras dei conservant et ipsa passionis probatione sanctificant: *et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est. et in paucis vexati in multis bene dis-*¹⁰
ponentur, quoniam dominus temptavit illos et invenit illos dignos se. tamquam aurum informe probavit illos et quasi holocaustam hostiam accepit illos. et in tempore erit re-
*spectus illorum, iudicabunt nationes et do-*¹⁵
*minabuntur populis, et erit illorum dominus in perpetuum*². quando ergo iudicatu-
ros vos et regn-
natos cum domino cogitatis, exsultetis necesse est et
futuri in gaudio praesentia supplicia calcetis, scientes
ab initio mundi sic institutum, ut laboret istic in con-²⁰
flictatione iustitia, quando in prima origine statim Abel
iustus occiditur et exinde iusti quique et prophetae
et apostoli missi. quibus omnibus dominus quoque

¹ Ps 50, 19. ² Sap. 3, 4—8.

6 iterum loquitur] iterum ubi loquitur *die übr. Hss.* 7 in ipsa CQRv. 9 illorum XR, eorum *die übr. Hss.*; immortalitatem R, immortalitatis C. 12 über illos se *schrieb* X² dignos. 13 informe X, in formo (*aus in + forme*) [= forno = furno = fornace] *Denk, vgl. Varro bei Nonius 531, 33; Isidor. orig. 10, 99; in furno Immisch, vgl. Vitruv VII, 8, 2; in fornace die übr. Hss.*; portabit C'R.; quasi] ut Q; holocausta XCV, holocaustum Q, holocausti RT, *aber i korr.* 14 hostia CR. 15 illorum] CRv *fügen hinzu*: fulgebunt iusti (iusti *fehlt in R*) et tamquam in harundinetis discurrent; *der Zusatz fehlt in allen übr. Hss.* 16 erit] regnabit *die übr. Hss.*, erit <rex> ? *Immisch*; illorum dominus] dominus eorum *die übr. Hss.* 17 perpetuum] aeternum Q. 18 cum Christo domino *die übr. Hss.* 20 sic] ^{tist} huius C; labore] sic T, labore iussit C; in conflictatione] cum conflictatione TQ, in saeculari conflictatione *die übr. Hss.* 21 in prima origine statim] in origine statim prima *die übr. Hss.* (originem T¹Q, primo CR, mundi prima Q).

se ipsum constituit exemplum docens ad suum regnum non nisi eos, qui se per viam suam secuti fuerint, 25 pervenire, sic dicens: *qui amat animam suam in isto saeculo, perdet illam, et qui odit animam suam in isto saeculo, in vita aeterna inveniet illam*¹ et iterum: *nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem occidere non* 30 *possunt. magis autem timete eum qui potest et animam et corpus occidere in gehenna*².

Fol. 43. Paulus etiam et ipse hortatur nos, ut qui ad domini promissa venire cupimus imitari dominum in omnibus debeamus. *sumus, inquit, filii dei: si autem* 35 *filii, et heredes dei, coheredes autem Christi, si tamen cum illo conpatimur, ut cum eo clarificemur*³. addit etiam et comparationem praesentis temporis et futurae claritatis dicens: *non sunt condignae passiones huius temporis ad superventuram* 40 *claritatem quae revelabitur in nobis. cuius claritatis gloriam computantes pressuras omnes et persecutiones tolerare nos conveniet, quia etsi sunt multae pressurae*

¹ Joh. 12, 25.

² Matth. 10, 28.

³ ad Rom. 8, 16. 17.

24 se ipsum] in se ipso *die übr. Hss.* 25 per viam suam XCRv, per suam viam *die übr. Hss.*; fuerint] sunt MT, sint *die übr. Hss.* 26 sic *fehlt in den übr. Hss.* 28 in vita aeterna XQ, in vitam aeternam *die übr. Hss.*; inveniet] conservabit (conservavit QR) *die übr. Hss.* 30 animam autem XQ, animam vero *die übr. Hss.*; occidere non possunt] non possunt occidere *die übr. Hss.* 31 timete] metuite *die übr. Hss.* 32 et animam] animam C; et cor|| *der Rest dieses Briefes fehlt in P*; gehenna XC, gehennam *die übr. Hss.*; et ipse *fehlt in den übr. Hss.* 33 adhortatur *die übr. Hss.*; nos adhortatur *die übr. Hss.* 36 et heredes dei] et heredes CLQTV, dei et heredes N, et heredes heredes quidem Rv, et heredes dei X *am Rand.* 37 si tamen] siquidem *die übr. Hss.*; cum illo *fehlt in den übr. Hss.*; cum eo clarificemur] et (sic C) conmagnificemur (commagnificemur C² *am Rand.*, conglorificemur C *im Text*) *die übr. Hss.* 38 addit XCV, addidit *die übr. Hss.* 42 computantes] cogitantes *die übr. Hss.* 43 tolerare] colet probare C.

*iustorum, ex omnibus tamen liberantur qui in deum fidunt*¹.

45

3. Beatas etiam feminas quae vobiscum sunt in eadem confessionis gloria constitutae, quae dominicam fidem tenentes et sexu suo fortiores non solum ad coronam proximae sunt, sed et ceteris quoque feminis exemplum de sua constantia prae-buerunt, ac ne quid deesset ad gloriam numeris vestris, ut omnis vobiscum et sexus et aetas esset in honore, pueros etiam vobis gloriosa confessione sociavit divina dignatio; repraesentavit nobis tale aliquid quale Ananias Azarias Misael illustres ac nobiles pueri aliquando fecerunt, quibus in-
clusis in camino cesserunt ignes et refrigerii locum
Fol. 43 a. flammae dederunt praesente cum illis domino et probante, quod in confessores et martyras eius nihil posset gehennae ardor operari, sed quod qui in deum crederent incolomes semper et tuti in omnibus perseverarent. et ut consideretis diligentius peto pro vestra religione, quae apud illos pueros fides fuerit quae promereri plenius deum potuit. ad omnia enim erant parati, sicut omnes esse debemus; aiunt regi: *Nabuchodonosor rex, non opus est nobis de hoc verbo respondere tibi. est enim deus potens, cui nos servimus, potest eripere*

¹ ad Rom. 8, 18.

48 gloriae coronam v. 51 numeris] muneris V, numeri *die übr. Hss.*; vestri *die übr. Hss.*; omnes XC, omnibus N, et *fehlt in L*, est M. 52 pueros etiam vocis gloriam confessio sociavit divina dignatio representavit X; gloriosam L¹T¹Q. 53 confessionem T¹Q; representes R, repraesentans *die übr. Hss.* 55 ac nobiles *fehlt in den übr. Hss.*; inclusum C¹. 56 in caminum *die übr. Hss.*; cessaverunt R; refrigerii locum TLNT, refrigerium CQRV. 58 martyres CTv; nihil eius T, *aber eius unterpunkt.* 59 quod *fehlt in CR.* 60 incolomes XCRTQ; semper] essent T; et tuti *fehlt in C*; perseverent XLNT²Q. 61 et ut XCK. 63 dominum plenius CRv. 64 secuti C. 65 verbo] sermone Q. 66 est enim deus, cui nos servimus, potens (potest R) *die übr. Hss.*

*nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, rex, liberabit nos. et si non. notum sit tibi, quia diis tuis non servimus et imaginem auream quam statulisti non adoramus*¹. cum se et crederent et pro fide sua scirent⁷⁰ posse etiam de praesenti supplicio liberari, iactare hoc tamen et vindicare sibi noluerunt dicentes „et si non“, ne minor esset confessionis virtus sine testimonio passionis. addiderunt posse omnia deum facere, ipsi tamen non in hoc confidere, ut liberari in praesentia vellent,⁷⁵ sed illam libertatis aeternae gloriam cogitarent.

4. Quam fidem nos quoque retinentes et die ac nocte meditantes toto corde ad deum prompti contemptu praesentium futura tantummodo cogitemus, fructum regni aeterni, complexum et osculum domini,⁸⁰ conspectum dei: ut sequamini in omnibus Rogatianum
Fol. 44. presbyterum gloriosum senem viam vobis <ad> gloriam temporis nostri religiosa virtute et divina dignatione facientem, qui cum Felicissimo fratre nostro quieto semper et semper sobrio excipiens ferocientis populi⁸⁵ impetum primum hospitium vobis in carcere praeparavit <et> metator quodammodo vester nunc quoque vos antecedit: quod ut consummetur in vobis adsiduis orationibus deum deprecamur, ut initiis ad summa pergentibus quos confiteri fecit faciat et coronari. opto⁹⁰

¹ Dan. 3, 16—18.

67 tuis manibus Q; rex *fehlt in* NQ. 68 liberavit XT, liberabit Q, libera * * * M; sit tibi XLN, tibi sit *die übr. Hss.*; quia] rex quia Q, quoniam *die übr. Hss.* 71 hoc] nos X. 72 dicentes] licet Q; et si non ne] ut non eis C, non Q. 74 ipsi] sed (se Q) *die übr. Hss.* 75 fidere *die übr. Hss.* 76 libertatis] *die übr. Hss. fügen hinzu* et securitatis (*fehlt aber in* T). 77 et die ac nocte meditantes *fehlt in* C. 81 conspectum] in conspectu X. 83 religiosa] gloriosa CR. 85 *das zweite* semper *fehlt in den übr. Hss.*; excipiens] expians X; ferocientes X, furentis C. 86 vobis] iam se X. 89 deprecetur X.

vos fratres carissimi in domino semper bene valere et ad coronam gloriae pervenire.

Epistula IV.

Cyprianus, Caecilius, Victor, Sedatus, Tertullus cum compresbyteris qui praesentes aderant Pomponio fratri s.

1. Legimus litteras tuas, frater carissime, quas per Paconium fratrem nostrum misisti postulans et desiderans ut tibi scriberemus, quid nobis de his virginibus videatur quae cum se continentiam firmiter tenere decreverint, detectae sint postea in eodem lecto mansisse cum masculis, ex quibus unum diaconum esse dicis: plane easdem quae se cum viris dormisse confessae 10
Fol. 44^a. sint adseverare integras se esse. circa quam rem quoniam consilium nostrum desiderasti, scias nos ab evangelicis et apostolicis traditionibus non recedere, quominus fratribus et sororibus nostris constanter et fortiter consulatur et per omnes utilitatis et salutis vias 15 ecclesiastica disciplina servetur, cum dominus loquatur et dicat: *et dabo vobis pastores secundum cor meum,*

92 coronam caelestis gloriae LRv, coronae caelestis gloriam *die übr. Hss.*

Epist. IV. — Incipit ad Pomponium X, incipit ad Pomponium (Pompeium Q'M) de virginibus BLMRQW. — 6 scriberemus XB, rescriberemus *die übr. Hss.* 7 cum] se R; se in (*unterpunkt.*) continentiam firmiter tenere X; semel statum suum continenter et firmiter tenere *die übr. Hss.* (*aber* semel *fehlt in* V, in statu suo esse et continentiam Vv, instituisse et continentiam R, continentes W). 9 dicis esse LW, esse dicis *die übr. Hss.*, dicis *tilgt Hartel.* 10 se cum *fehlt in* W. 11 integras se XR, se integras Qv, integras *die übr. Hss.* 12 sciens R. 14 nostris] non R; et fortiter *fehlt in* W. 15 consolatur X, consolamur W, consolaremur B, consuleretur LQ; et *nach* consulatur *fehlt in* BLW; et salutis *fehlt in* R; vias *fehlt in* BQW. 16 servetur *fehlt in* BW.

*et pascent vos pascentes cum disciplina*¹. et iterum cum scriptum sit: *disciplinam qui abicit, infelix est*². et in psalmis quoque spiritus sanctus admonet et in-20 struit dicens: *continete disciplinam, ne forte irascatur dominus, et pereatis a via recta, cum exarserit cito ira eius super vos*³.

2. Primo igitur in loco, frater carissime, et praepositis <et> plebi nihil aliud elaborandum est quam ut qui deum 25 timemus cum omni observatione disciplinae divina praecepta teneamus nec patiamur errare fratres et pro arbitrio et fructu suo vivere, sed ad vitam singulis fideliter consulere, nec pati virgines cum masculis non dico simul dormire sed nec simul vivere, quando et sexus infirmus 30 et aetas adhuc lubrica per omnia frenari a nobis et regi debeat, ne et diabolo insidianti et saevire cupienti ad nocendum detur occasio, quando et apostolus dicat:

Fol. 4. *nolite locum dare diabolo*⁴. liberanda est vigilanter de periculoso loco navis, ne inter scopulos et saxa fran-35 gatur. exuenda est de incendio sarcina, priusquam flammis supervenientibus concremetur. nemo diu tutus

¹ Jerem. 3, 15.

² Sap. 3, 11.

³ Ps. 2, 12.

⁴ Eph. 4, 27.

19 cum scriptum sit XQ, scriptum est *die übr. Hss.* 20 psalmo Q; admonet et instruit QR, admoneat et instruat Lv, admonet et *fehlt in den übr. Hss.*, instruet B. 22 recta] iusta L; cito] in brevi R. 25 est *fehlt* in B. 26 disciplinae *fügt X 2. H. hinzu*; divinae BW, veneramur divina R. 28 fructu XLQRW (*wie es scheint, Ersatzwort für fruitu*), fluctu B, ructu V; *Hartel vgl. Pontii vitam Cypr. 15: absit ... ut de te tam beatissimo martyre ructus hominis iudicaret; viventes B; über sed vitam schrieb ad X 2 H., sed et ad vitam Q, ad fehlt in BW.* 29 patitur W; cum masculis habitare non dico (non tantum R) simul dormire *die übr. Hss.* 30 nec] nec debere R; et sexus] est sexus B. 31 a *fehlt in W.* 32 debeant X, *aber n rad.*, debeant MW, debeat et R; ne et] ne *die übr. Hss.*; diabulo X *wie auch sonst*, zabulo R *immer.* 35 periculoso (*verb. aus periculoso X 2 H.*) loco X, periculosis locis *die übr. Hss.* 36 velociter de incendio *die übr. Hss.*

est periculo proximus. nec evadere diabolus servus dei poterit, qui se diaboli laqueis implicavit. intercedendum est cito talibus, ut separentur, dum adhuc 40 separari innocentes possunt, quia dividi postmodum nostra intercessione non poterunt postea quam conscientiae glutino cohaeserunt. denique quam graves multorum ruinas hinc fieri videmus et per huiusmodi inlicitas et periculosas coniunctiones corrumpi plurimas 45 virgines cum summo animi nostri dolore conspiciamus. quod si se ex fide Christo dicaverunt, pudicae et castae sine ulla fabula perseverent, et fortes ac stabiles praemium virginitatis expectent: si autem perseverare nolunt vel non possunt, <melius nubant>, antequam in ignem de- 50 lictis suis cadant. certe nullum fratribus aut sororibus scandalum faciant, cum scriptum sit: *si cibus scandalizat fratrem, non manducabo carnem in saeculo, ne fratrem scandalizem*¹.

3. Nec aliqua putet se posse hac excusatione de- 55 fendi, quod inspicere et probari possit an virgo sit, cum et manus obstetricum et oculus saepe fallatur. et si
Fol. 45 a. incorrupta <invent> fuerit virgo ea parte qua mulier potest esse, poterit tamen et ex alia corporis parte

¹ 1 Cor. 8, 13.

40 ut separentur *fehlt in V, tilgt Hartel.* 42 conscientiae glutino X, glutino conscientiae R] conscientia (conscientia * Q, conscientiae M, conscientiam B), gravissima (gravissimam B) *die übr. Hss.* 43 cohaeserint R, admiserunt B. 44 hinc fieri videmus *fehlt in B; eiusmodi R.* 47 se *fehlt in BR;* pudice et caste et (das zweite et *fehlt in X*) XR. 48 et (i. e. etiam) XRv] ita *die übr. Hss.;* ac] et R. 49 expectant BW; autem] praemium virginitatis *fügt B hinzu.* 50 melius est W, melius est ut v; antequam] quam (quamquam W) *die übr. Hss.;* in *fehlt in B.* 53 saeculum B, aeternum W. 55 se posse] posse se R, se V, posse *tilgt Hartel.* 56 quod et R. 58 ea] ex ea Q²R; parte XBLMQ¹RVW, parte sua Q²; quam L, *fehlt in Q.* 59 potuerit (potuit Q) *die übr. Hss.;* et ex XBL] ex RW, et Q.

peccasse, quae corrumpi potest et tamen inspicere non potest. certe ipse concubitus, ipse complexus, ipsa confabulatio et contrectantium duorum turpis et foeda dormitio quantum dedecoris et criminis confitetur! si superveniens maritus sponsam suam iacentem cum altero videat, nonne indignatur et fremit et per zeli dolorem fortassis et gladium in manum sumit? quid Christus dominus et iudex noster cum virginem suam sibi dicatam et sanctitati suae destinatam iacere cum altero cernit, quam indignatur et irascitur et quas poenas incestis eiusmodi coniunctionibus comminatur, cuius ut gladium spiritalem venturum iudicii diem unusquisque fratrum possit evadere omni consilio providere et laborare debemus. et cum omnes omnino disciplinam tenere oporteat, multo magis praepositos et diaconos curare hoc fas est, qui exemplum et documentum ceteris de conversatione et moribus suis praebeant. quomodo enim possunt integritati et continentiae praeesse, si ab ipsis incipiunt corruptelae et vitiorum magisteria procedere?

4. Et idcirco consulte et cum vigore fecisti, frater carissime, abstinendo diaconum qui cum virginibus
Fol. 46. saepe mansit, sed et ceteros qui cum virginibus dormire consueverant. quod si paenitentiam huius illiciti concubitus sui egerunt et ab se invicem recesserunt, in-

60 corrumpi] violari RV. 62 confabulatio et osculatio *die übr. Hss.*; contrectantium] coniacentium *die übr. Hss.* 65 dolorem] livorem RV. 66 fortasses Q, portans B; et *fehlt in B*; in *fehlt in R*. 66 manum XW, manu BLQW; sumit] sua et B; quid *aus* quod X, quid R, quia BLQ; christus et W. 70 huiusmodi W; ut] et LW. 71 frater L. 72 elaborare *die übr. Hss.* 73 ut cum R. 77 si] si sic L; ex ipsis *die übr. Hss.* 78 incipiunt XR, incipiant *die übr. Hss.*; procedere] prodiere R. 80 cum vigore et consulte R. 81 virginem LQ, virgine *die übr. Hss.* 82 saepe *fehlt in B* cum virgine L. 84 sui *fehlt in W*; egerunt XBQW, egerint *die übr. Hss.*; recesserunt XBQRW, recesserint *die übr. Hss.*

spiciantur interim virgines ab obstetricibus diligenter, 85
 et si virgines inventae fuerint, accepta communicatione
 ad ecclesiam admittantur hac tamen interminatione, ut
 si ad eosdem masculos postmodum reversae fuerint aut
 si cum eisdem in una domo et sub eodem tecto habita-
 verint, graviore censura eiciantur nec in ecclesiam tales 90
 postmodum facile recipiantur. si autem de eis aliqua
 corrupta fuerit deprehensa, agat paenitentiam plenam,
 quia quae hoc crimen admisit non mariti sed Christi
 adultera est, et ideo aestimato tempore post exomo-
 logesi facta ad ecclesiam redeat. quod si obstinate 95
 perseverant nec se ab invicem separant, sciant se cum
 hac sua impudica obstinatione numquam a nobis ad-
 mitti in ecclesiam posse, ne exemplum ceteris incipiant
 ad ruinam delictis suis facere. nec putent sibi vitae
 aut salutis constare rationem, si episcopis et sacerdo- 100
 tibus obtemperare noluerint, cum in Deuteronomio deus
 dicat: *et homo quicumque fecerit in superbia, ut
 non exaudiat sacerdotem aut iudicem, qui-
 cumque fuerit in diebus illis, morietur homo*
 Fol. 46^a. *ille, et populus omnis cum audierit timebit* 105

86 in accepta B; communione R. 87 interminatione ändert
 X 2. H. in interim ratione, interim ratione W. 88 si fehlt in
 B¹LRW; si postmodum RPW, ** postmodum Q. 89 eisdem XR,
 hisdem BW, isdem die übr. Hss.; tecto] lecto R. 90 gra-
 viori B; censu reiciantur die übr. Hss.; tales fehlt in BRW;
 91 postmodum tales die übr. Hss.; facile fehlt in W. 92 agant Q.
 93 quia quae] quaeque LW, quae B, quia qui R; crimine ut B.
 94 aestimato (existi W) iusto tempore die übr. Hss.; post XW,
 posteadie übr. Hss.; exomologes infacta X, exhomologes in BLQRW.
 95 redeant XLR; si fehlt in L. 96 ab invicem se B; se fehlt
 in W. 98 in] ad R; exemplum ceteris incipiant aut ruinam
 delictis suis facere X, exemplum ceteris ad ruinas (ruinam LW)
 delictis suis (delicti sui R) facere incipiant die übr. Hss. 100 aut]
 ac R; si] qui W. 101 noluerunt LW; dominus (fehlt in R) deus
 (fehlt in W) die übr. Hss. 102 et fehlt in W; quicumque] quod-
 cumque X; in superbia XR, superbiam die übr. Hss. 104 in
 fehlt in W. 105 omnis populus die übr. Hss.

*et non aget impie etiam nunc*¹. interfici deus iussit sacerdotibus suis non obtemperantes, iudicibus a se ad tempus constitutis non oboedientes. et tunc quidem gladio occidebantur, quando et circumcisio carnalis manebat: nunc autem quia circumcisio spiritalis 110 <esse> ad fideles servos dei coepit, spiritali gladio sic superbi et contumaces necantur, dum de ecclesia eiciuntur. neque enim vivere foris possunt, cum domus dei una sit et nemini salus esse nisi in ecclesia possit. indisciplinatos autem perire, dum audiunt nec obtem- 115 perant salubribus praeceptis, testatur scriptura divina quae dicit: *non diligit indisciplinatus castigantem* <se>². *qui autem oderunt correptiones consumentur turpiter*³.

5. Ergo ne indisciplinati consumantur et pereant, da operam, frater carissime, ut quantum potes consiliis 120 salutaribus fraternitatem regas et singulis ad salutem suam consulas. arcta et angusta via est per quam gradimur ad vitam, sed summus et magnus est fructus cum pervenimus ad gloriam. qui se semel castraverunt propter regnum caelorum, per omnia deo placeant nec 125 sacerdotes dei aut ecclesiam scandalo suae pravitatis

¹ Deut. 17, 12. 13.

² Prov. 15, 12.

³ Prov. 15, 10.

106 agent R *, agit *die übr. Hss.* 107 iussit deus W; iudicibus a se ad tempus constitutis XLQR] iudicii sui tempus (templum B) constituit BFW. 108 oboedientes XRQ, oboedientibus BFLW; et] sed FW. 109 quando] adhuc *fügen die übr. Hss. hinzu.* 111 ad] apud RV, aut X. 112 sic superbi XQR, sic *fehlt in den übr. Hss.* 115 dum] non *fügen die übr. Hss. hinzu;* obaudiunt W; obtemperare L. 118 consumentur. Turpiter ergo ne disciplinati F. 121 salutaribus XBQ, salubribus *die übr. Hss.;* in singulis Q. 122 via est XBR, est via *die übr. Hss.* 124 qui et semel se B. 126 sacerdotibus W; *nach dei vermutet Hartel ausgefallenes* offendant oder ähnliches; aut per BFLW, ad R.; scandalo suae pravitatis offendant XRV, scandalos et BFL, scandalo se QW, scandalo se et *Hartel;* suae pravitatis offendant] fratribus offerant *die übr. Hss.*

offendant. et si ad praesens a nobis contristari videntur, nos tamen in salubri persuasione maneamus scientes
 Fol. 47. et apostolum dixisse: *ergo vobis inimicus factus sum verum dicens vobis?*¹ quod si obtemperaverint¹³⁰ nobis, lucrati sumus fratres et eos ad salutem pariter et dignitatem nostro sermone formavimus. si autem quidam de perversis obtemperare noluerint, sequamur eundem apostolum dicentem: *si hominibus placere vellem, Christi servus non essem*², si quibusdam suadere non pos-¹³⁵ sumus, ut eos Christo placere faciamus, nos certe quod nostrum est Christo deo et domino nostro praecepta eius servando placeamus. opto te, frater carissime, semper bene valere.

Epistula X.

Fol. 53. Cyprianus martyribus et confessoribus Iesu Christi domini nostri in deo patre perpetuam salutem.

¹ Gal. 4, 16.

² Gal. 1, 10.

127 si ad praesens XQ, ad praesentia F, ad praesens BLW, si praesens R, ad praesens si *Hartel*; videntur XQR, videantur BW, videatur FL. 128 in salubri XQ. salubri *die übr. Hss.*; maneamus XQ, moneamus *die übr. Hss.* 129 et apostolum scientes W, et *fehlt in R*; ergo XRW, ergo ego *die übr. Hss.*; inimicus vobis factus RQ (*vobis fehlt in den übr. Hss.*). 130 dicens XBQRW, praedicans F, *fehlt in L*. 131 lucrati sumus fratres et (*et fehlt in L*) eos XLR, gratissimum est stantes eos *die übr. Hss.*; pariter et dignitatem (dignationem R) nostro sermone XR, pariter dignatione (dignitate L) nostri sermonis BLQ, dignatione nostri sermonis FW. 132 formavimus BFQW, formabimus X, firmavimus LR. 133 quidam *fehlt in R*; sequamur XR, secundum *die übr. Hss.* 134 eundem *fehlt in FW*. 135 servus Christi W. 137 xpo et dño nño R, xpi dñi et dñi nñi BFLQW. 138 vos fratres karissimi X, *vgl. aber Z. 120*; te frater carissime BLQR, ac desideratissime *fügen FW hinzu*; semper (*fehlt in BQR*) bene valere XBRQW; *vor semper haben FL in domino (in dñi F)*.

Epist. X. — Incipit (thibari *fügt L hinzu*) ad martyras et confesso-
 res (feliciter *fügt R hinzu*) CLQR, Incipit ad martyras P, Incipit
 epistula Cipriani ad Silvanum et Regianum martyres in metallo
 constitutos N. — 2 iesu christi] in christo Pv. 3 dño (dñi
 R) nño PR; in] et in Pv; deo] dño NR; patre *fehlt in CLM*.

1. Exulto laetus et gratulor, fortissimi ac beatissimi fratres, cognita fide et virtute vestra, quibus mater 5 ecclesia gloriatur, gloriata est <et> nuper quidem <cum> confessione perstanti suscepta poena est, quae confesso- res Christi fecit extorres. confessio tamen praesens quantum in passione fortior, tantum clarior et maior <in> honore est. crevit pugna, crevit et pugnantium 10 gloria. nec retardati estis ab acie tormentorum metu, sed ipsis tormentis magis estis ad aciem provocati. fortes et stabiles ad maximi certaminis proelium prompta devotione prodistis. ex quibus quosdam iam comperi coronatos, quosdam vero ad coronam victoriae proxi- 15 mos, universos autem quos agmine glorioso carcer in- cludit pari et simili calore virtutis ad gerendum cer- tamen animatos, sicut esse oportet in divinis castris milites Christi, ut incorruptam fidei firmitatem non blanditiae decipiant, non minae terreant, non cruciatus 20 ac tormenta devincant, quia maior est qui est in nobis quam qui est in hoc mundo, nec plus ad deiciendum potest terrena poena quam ad erigendum tutela divina. probata res est certamine fratrum glorioso, qui ad tormenta vincenda ceteris duces facti exemplum vir- 25 tutis <et> fidei prae-buerunt congressi in acie, donec acies succumberet victa.

5 et] ac V. 6 gloriatur] gratulatur P; gloriata ändert M² in glorificata, gloriata es R, gloriata est Xv, fehlt in P; et fehlt in XR; cum confessione quidem P. 7 perstante N, perstantes P, per tantos C, perstantibus M; suspecta X; quae confesso- res] qui confessione C. 9 quanto. PRv; in passione XCLR, passione die übr. Hss.; tanto PRv. 10 honorest R, honore XP. 11 metus et X. 12 ad aciem] ab acie L. 13 proe- lium] praecium C. 14 prodidisits CN, redisti v; iam fehlt in CNR. 15 iamiamque proximos Pv. 16 autem quos] vero P; agmine] cognomine C. 17 regendum PR. 18 oportuit P. 19 incorrupta fidei firmitate XP. 20 non minae terreant fehlt in R. 21 p̄est in nobis C, in nobis est P. 22 quam qui est] quam qui P. 25 fidei et virtutis N. 26 et] ac P; aciem CR¹. 27 succumberetis R; victa fehlt in R.

2. Quibus ergo vos laudibus praedicem, fortissimi ac
 Fol. 53 a. beatissimi fratres? robur pectoris vestri et perseveran-
 tiam fidei quo praeconio vocis exorem? tolerastis usque ad 30
 consummationem gloriae durissimam quaestionem, nec
 cessistis suppliciis, sed vobis potius supplicia cesserunt.
 finem doloribus quem tormenta non dabant coronae
 dederunt. laniena gravior a<d> hoc diu perseveravit,
 non ut stantium fidem deiceret, sed ut homines dei ad 35
 dominum velocius mitteret. vidit admirans praesentium
 multitudo caeleste certamen dei et spiritale proelium
 Christi, stetisse servos eius voce libera, mente incor-
 rupta, virtute divina, telis quidem saecularibus nudos,
 sed armis fidei credentes armatos. steterunt torti torquen- 40
 tibus fortiores et laniantes ungulis pulsata et laniata
 membra vicerunt. inexpugnabilem fidem superare non
 potuit saeviens plaga repetita quamvis rupta compage
 viscerum torquerentur in servis dei iam non membra sed
 vulnera. fluebat sanguis qui incendium persecutionis ex- 45
 tingeret, qui flammam et ignem gehennae glorioso cruore

28 for praedicent R; ac beatissimi *fehlt in den übr. Hss.*
 30 exornati *aus* exornae C.; usque] utique P. 31 nec cessi-
 stis] necessitatis X. 34 laniena LR, lanienda Q, laniendea N,
 aliena X, lañentia C, *fehlt in* P, quaestio v; graviora hoc
 X, graviora ad hoc LQ; perseveraverit C¹. 35 stantem *die übr.*
Hss.; fidem] finem R; ut *fehlt in* P; ad deum C, a dñō L.
 36 velociter NQ; admirata P. 37 dei] certamen dei cer-
 tamen N; et *fehlt in* NR, qui C; proelium] praelio *aus*
 praelium C 2 H., praemium X, premium N. 39 telis] tales
 P, talis C¹. 40 fidei] fideles N; armati C; torti] fortiter
 P. 41 et laniantes ungulis pulsata et laniata membra vice-
 runt (vincerunt Y, *aber das erste n radiert*) XY, et pulsantes
 (pulsantibus C) ac laniantes (ac laniantibus C¹, *fehlt in* R) un-
 gulas (ungulis P) pulsata ac (et Q) laniata (ac laniata *fehlt in* R)
 membra vicerunt *die übr. Hss.* 42 expugnabilem P; superare
 non] superant N. 43 saeviens plaga repetita XY, saeviens diu
 placere petita LN, saeviens dupla repetit ac C, saeviens diu
 plaga repetita *die übr. Hss.*; compage] cōpaie Y. 44 tor-
 quentur P.

sopiret. o quale illud fuit spectaculum domino, quam sublime, quam magnum, quam dei oculis sacramento ac devotione militis eius acceptum, sicut scriptum est in psalmis spiritu sancto loquente ad nos pariter et monente: *pretiosa est in conspectu domini mors sanctorum eius*¹. pretiosa mors haec est quae emit immortalitatem pretio sui sanguinis, quae accepit coronam fidei consummatione virtutis.

3. Quam laetus illic Christus fuit, quam libens in talibus servis suis et pugnavit et vicit protector fidei et dans credentibus tantum quantum se putat accipere qui sumit. certamini suo adfuit, proeliatore atque adsertores sui nominis erexit corroboravit animavit. et qui pro nobis mortem semel vicit, semper vincit in nobis. *cum vos, inquit, tradiderint, nolite cogitare quid loquamini. dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis*².

¹ Ps. 115, 15.

² Matth. 10, 19. 20.

47 expectaculum XY; dñō XY, dō CR, domini *die übr. Hss.* 48 sublime] sollemne Y; quam dei] quod dei P; deo N; ac devotione *fehlt in P.* 49 milites eius accepto P. 50 sancto *fehlt in P;* ad . . . monente *fehlt in N;* et] ac C; monente] meminisse P 51. preciosa est eius X 2. H. *am Rand;* est *fehlt in P;* dei C²NQ. 52 sanctorum XYQ, iustorum *die übr. Hss.* 53 emit immortalitatem] emittit mortalitatem Y; emit] eximit C; praetiosa vis sanguinis C; accipit XYLM. 54 coronam fidei XYN, coronam de CPRv, coronam dei *die übr. Hss.;* virtutis] veritatis C. 55 illic] in illis P. 56 protecta C, ^{tector}propter Y; et *fehlt in CR.* 57 dans * * * * * credentibus Y; putat XY, credit *die übr. Hss.;* accipere XYNV, capere *die übr. Hss.* 58 qui] quo C; sumit] sumae N; certaminis suis C; atque adsertores *fehlt in R.* 60 semel vicit *fehlt in N,* semel mihi R; vincit] vicit R. 62 dabitur loquamini *fehlt in P.*

4. Documentum rei praesens proelium praebuit. vox 65 plena spiritu sancto de martyris ore prorupit, cum Mappalicus beatissimus inter cruciatus suos proconsuli diceret: videbis cras agonem. et quod ille cum virtutis ac fidei laudibus testimonium dixit Christus implevit. agon caelestis exhibitus et domini Jesu servus in agonis 70 promissi certamine coronatus est. hic est agon quem propheta Esaias ante promisit dicens: *non pusillum vobis certamen cum hominibus, quoniam deus praestat agonem*¹. et ut ostenderet, quis hic agon futurus esset, addidit dicens: *ecce virgo in utero accipiet et pariet 75 filium et vocabitis nomen eius Emmanuel*. hic est agon fidei nostrae, qua congregimur, qua vincimus, qua coronamur. hic est agon quem nobis ostendit et beatus apostolus Paulus in quo oportet nos currere et ad coronam gloriae pervenire. *nescitis, inquit, quia qui 80 in stadio currunt omnes quidem currunt, unus tamen accipit palmam. sic currite, ut occupetis. et illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam*².

¹ Es. 7, 13. 14.

² 1 Cor. 9, 24. 25.

^{ta}
65 documentum Y, documenta C; rei] fidei Y. 66 sp̄s sc̄i N; prorumpit C¹, praerupit R. 77 inter] in N. 68 cras] trans N. 69 laudibus testimonium XY, testimonio *die übr. Hss.*; christus] dominus (deo N) *die übr. Hss.*; conplevit C. 70 agon] agonem N; et] est P; dñm ihm XY, dei *die übr. Hss.* 71 praemissi P; certamen C; coronatur (est *fehlt*) P. 72 ante XYPQ, se testante N; promisit XYP, praedixit *die übr. Hss.* 74 hic *fehlt in* P; esset futurus P. 75 uterum NPVv; et pariet *fehlt in* P. 76 vocabitur C. 77 qua congregimur] qua cum credimur X, qua concredimur Y; vincimur C, vincemus X, vincemur Y. 78 est *fehlt in* N; et *fehlt in* Pv. 79 paulus *fehlt in* N. 80 coronam gloriae XYv, coronae gloriam (gloriam coronae P) *die übr. Hss.*; dicens nescitis Q. 81 stadio currit P.; unus tamen] sed unus Y. 82 occupetis] accipietis V, omnes occupetis P, occupetis omnes autem qui agonizatur in omnibus (nominibus R) continens est CR; ut *fehlt in* N. 83 vos Q. incorruptibilem Q.

1. 54 a. item suum certamen ostendens et hostiam se domino cito futurum esse promittens ait: *ego iam*⁸⁵ *libor et tempus instat adsumptionis, bonum agonem certavi. iam superest mihi corona iustitiae quam mihi reddet in illa die ille iudex iustus, non solum autem mihi, sed et omnibus qui dilexerunt adventum eius*¹. hunc igitur⁹⁰ agonem per prophetas ante praedictum, a domino promissum, per apostolos gestum Mappalicus suo et collegarum suorum nomine proconsuli repromisit. nec fefellit in promissu suo vox fidelis. pugnam quam spopondit, exhibuit et palmam quam meruit accepit. istum nunc⁹⁵ beatissimum martyrem et alios participes eiusdem congressionis et comites in fide stabiles, in dolore patientes, in quaestione victores, ut ceteri quoque sectemini, et opto pariter et exhortor, ut quos vinculum confessionis et hospitium carceris simul iunxit, iungat etiam consum-¹⁰⁰ matio virtutis et corona caelestis, ut lacrimas matris ecclesiae, quae plangit ruinas et funera plurimorum, vos vestra laetitia tergeatis et ceterorum quoque stantium firmitatem vestri exempli provocatione solidetis. si vos acies provocaverit, si certaminis vestri dies¹⁰⁵

¹ 2 Tim. 4, 7. 8.

84 ostendens *fehlt in P*; dñi LRv, dñō et C. 85 futuram CRP. 86 liberor XY, delibor C, imolor Q, libor *die übr. Hss.*; adsumptionis meae Pv. 87 certavi] cursum perfeci, fidem (fide R) servavi *fügen die übr. Hss. hinzu*, cursum . . . servavi *fehlt nur in XY*. 88 mihi reddet dominus (reddet dñō mihi Q) *die übr. Hss.*; illo die R, illum diem C, ille *fehlt in C²P*. 89 iustus index Pv. 90 qui *fehlt in R*; dilexerint XYR, diligunt Qv. 91 a dñō promissum XY, per dominum commissum *die übr. Hss.* 93 nomen N. 94 promissu (proissu Y) XYC²NR, promissuo P (u radiert), promisso *die übr. Hss.*; suo *fehlt in P*; expopondit N. 95 et] ex R. 96 congressiones XY, consensionis P. 100 iunxit] uinxit Y; etiam et P; consumationis C. 101 ad lacrimas N. 103 vestram laetitiam Q. 104 exemplum C, exemplis N; provocaverit CRV; solidatis (solidit^ais X) XY. 105 provocaverit XY, vocaverit *die übr. Hss.*

venerit, militate fortiter, dimiccate constanter scientes vos sub oculis praesentis domini dimicare, confessione nominis eius ad ipsius gloriam pervenire, qui non sic
 Fol. 55. est, ut servos suos tantum expectet, <sed> ipse luctatur in nobis, ipse congregatur, <ipse> in certamine agonis 110 nostri et coronat pariter et coronatur.

5. Quod si ante diem certaminis vestri de indulgentia domini pax supervenerit, vobis tamen <man>et voluntas integra et conscientia gloriosa. nec contristetur aliquis ex vobis quasi illis minor, qui ante vos tormenta perpassi victo et calcato saeculo ad dominum glorioso itinere venerunt. dominus scrutator renis et cordis arcana perspicit et intuetur occulta. ad coronam de deo promerendam sufficit ipsius testimonium solum, qui inde iudicaturus est. itaque utraque <res>, fratres 120 carissimi, sublimis pariter et inlustris: illic securior ad dominum victoriae consummatione properare, hic laetior accepto post gloriam commeatu in ecclesiae laude florere. o quam beata ecclesia nostra, quam sic honor divinae dignationis inluminat, quam temporibus 125 nostris gloriosus martyrum sanguis inlustrat. erat ante

106 dimiccate constanter scientes X 2. H. am Rand. 109 expectet XY, spectet *die übr. Hss.*; tantum spectet *fehlt in R*; sed et NPv. 110 se R; ipse *vor* congregatur *fehlt in R*, congregit N. 111 et coronat . . . Z. 112 vestri *fehlt in C*; coronatus L. 112 si ante] stante N; diem] &iam X, aciem Y; de] dī XY. 113 dei P, dñm N, domo C; manet] et XY, monet C, *fehlt in P*. 114 tristetur L¹. 115 quasi] quā se XY; minor sit Nv; quia ante R¹, quia nec C. 116 perpassi estis C, *aber* estis *von 2. H.* 117 pervenerunt CNR; scrutator XV] est (et L, est ** R) *fügen die übr. Hss. hinzu.* 118 et *fehlt in N*; intuemini C. 119 de deo XY, domini V, dñm N, dei P¹ *dafür* suam v. 2. H., de eo *die übr. Hss.*; solius XY. 120 inde XY, *fehlt sonst*; utraque] veraque C *aber* que v. 2. H. *getilgt.* 121 carissimi] dilectissimi P; illic XY, illa *die übr. Hss.* 122 deum L, dñm nfi P; hic XYQ, haec *die übr. Hss.*; properasse CR; letitior N. 124 o quam beata ecclesia nostra XY, o beatam ecclesiam nostram *die übr. Hss.*; quam sic] quas hic C.

in operibus fratrum candida: nunc facta est in martyrum cruore purpurea. floribus eius nec lilia nec rosae desunt. certent nunc singuli ad utriusque honoris amplissimam dignitatem. accipiant coronas vel de opere¹³⁰ candidas vel de passione purpureas. in caelestibus castris et pax et acies habent flores suos quibus miles Christi ob gloriam coronetur.

Wie man sieht, weist der Text zwar zahlreiche, aber, von zwei noch zu behandelnden Stellen in ep. 67 abgesehen, meist unbedeutende Veränderungen auf. Ähnlich verhält es sich mit den Bibelziten. Einige werden unverändert in Cyprians Fassung wiedergegeben (so: Exod. 19, 22 ep. 67, 1; ebd. Exod. 30, 20, 21; ep. 6, 2: Rom. 8, 18; ep. 4, 1: Hier. 3, 15; ebd. Sap. 3, 11; Ps. 2, 12 etc.). Für die Betrachtung der vom Cypriantexte abweichenden Zitate müssen wir uns zunächst klar machen, daß der uns jetzt vorliegende Text nicht das Produkt einer einheitlichen Überarbeitung ist, sondern daß die abweichenden Lesarten zum großen Teil ganz verschiedenartigen Ursachen ihre Entstehung verdanken. Daß wir einen interpolierten Text vor uns haben, ergibt ein Vergleich des Würzburger Textes mit dem der Wiener Ausgabe. Der Interpolator läßt nun entweder den überkommenen Text unberührt oder aber er ändert ihn absichtlich oder unter Einwirkung des Gedächtnisses mechanisch nach dem ihm geläufigen Bibeltext ab. Für interpolierte Zitate benutzt er naturgemäß seine eigene

128 nec rosae nec lilia NP. 129 singulari N. 130 operibus CR. 131 purpureas . . . Z. 133 coronetur X 2. H. 132 milites P. 133 ob gloriam] gloria N; coronantur P, coronetur amen N; coronetur] opto vos fortissimi ac beatissimi fratres (fr̃s km̃i N) semper in domino (dm̃i Q) bene valere et nostri meminisse. valete (v. fehlt in NP) CLMNQR opto . . . meminisse C am Rand.

Bibel. Andere Varianten sind durch Willkür oder Fehler des Abschreibers entstanden. Das sind meist unbedeutende Änderungen, die auf den Gang der Untersuchung keinen Einfluß haben.

Die zu besprechenden Bibelstellen habe ich nach ihrer Bedeutung geordnet. Ich beginne mit den unbedeutenden (Schreiber-)Änderungen.

1. ep. ad Timoth. II, 4, 6—8 (ep. 10, 4 Z. 85):

ego iam liberor et tempus instat assumptionis. bonum agonem certavi. iam superest mihi corona iustitiae quam mihi reddet in illa die ille iudex iustus*.

ego iam: Cypr. III, 3, 16 Hartel 131, 17, ep. 10, 4, Z. 85, Aug. serm. 297, Hieron. ep. 119, 7 l; *ego enim iam:* e f g t z Aug. in Joh., in Ps. 31, spec. Tert. scorp. 13, vulg.; *ego enim:* d. **liberor]** *libor:* Cypr. Aug., Tert., z; *delibor:* d e f t z², Aug. spec., vulg.; *delebor:* l. **reddet dominus:** Cypr.; *reddet mihi dominus:* d e f l t z, Aug. spec., Ambros. in Ps. 36, vulg.; *mihi dominus . . . reddet:* Tert. **ille iudex iustus:** Cypr.; *iustus iudex:* d e f g l t z, Ambros. Aug., vulg.

Die seltsame Abweichung *liberor* steht in den beiden Schwesterhandschriften XY, sie geht also sicher auf den Archetypus zurück. Der paulinische Ausdruck *σπένδομαι* wird ja gewöhnlich durch *libor* oder das Kompositum *delibor* wiedergegeben. Er findet sich außer Phil. 2, 17 und hier sonst nirgends, dort übersetzt die vulg. *immolor* (= Cypr. ep. 10, 4, Z. 85 cod. Q), Tert. scorp. 13 wieder *libor*. Das Nächstliegende ist, einen alten Fehler hinter *liberor* zu vermuten. Wenn wirklich ein Donatist bei der Überarbeitung die Hand im Spiel gehabt hat, wäre Immischs Vermutung, der paulinische Ausdruck *σπένδομαι* habe vielleicht einem Zeloten zu heidnisch geklungen, recht ansprechend.

* Die folgenden Worte stimmen mit der cyprianischen Fassung überein.

2. ep. ad Gal. 4, 16 (ep. 4, 5 Z. 129):

ergo vobis inimicus factus sum verum dicens vobis?

ergo: f l r³ z, Cypr. ep. 4, 5, Z. 129 codd. RW, Aug. doct. christ. 4, in Gal. 4, 16, Hieron. in Gal. 4, 16, vulg.; *ergo ego:* d e, Cypr.; *ergo* fehlt bei Hieron. ep. 40, 1; *itaque ego:* g. **vobis inimicus factus:** e g; *inimicus vobis factus:* d, Cypr. ep. 4, 5 codd. RQ, Hieron. in Gal., c. Pelag. 1, vulg.; *inimicus factus:* Cypr., Aug., r³. **verum dicens vobis:** Cypr., codd. BRQW, d e f l z, Hieron. (aber *veritatem* für *verum*), vulg.; *verum praedicans vobis:* g, Cypr. cod. F; *verum vobis praedicans:* Aug. in Gal.; *vobis verum praedicans:* r³, Aug. doct. christ.

Es ist natürlich leicht möglich, daß die Abweichung *ergo/ergo ego* durch Haplographie entstanden ist. Der Umstand aber, daß schon das Original zwischen ὡστε ὡστε ἐγὼ schwankt, gibt annähernd Gewißheit, daß wir es mit einer wirklichen Variante auch hier zu tun haben. ὡστε ἐγὼ lesen nämlich nur die Griechen DEFG, d. h. die Vertreter des westlichen Textes, und darnach die Lateiner d, e, g, Cypr., nicht aber Victorin., Aug., Hieron. Ambrosiast. Daß auch zu *inimicus vobis* gesetzt wird, entspricht genau dem griechischen ἐχθρὸς ὑμῶν. Das Pronomen ignorieren also Cypr. und Aug. Infolge seiner Vorliebe für den Bobiensis F druckt Hartel unter Nichtachtung aller übrigen Hss. *verum praedicans vobis*, obschon doch, wie ein Blick auf die Belege zeigt, *verum dicens vobis* die richtige Lesart ist.

3. Joh. 12, 25 (ep. 6, 2 Z. 26):

qui amat animam suam in isto saeculo*, perdet illam, et qui odit animam suam in isto saeculo, in vita aeterna inveniet illam.

qui odit animam suam in isto saeculo: Cypr. III, 3, 16 Hartel 129, 11, IX 5, S. 327, 4, ep. 6, 2, Z. 26,

* *in isto saeculo* fehlt: Cypr. III 3, 16; IX 5, ep. 58, 7 u. codd. c l.

ep. 58, 7 S. 663, 2; *q. o. a. s. in hoc mundo*: a b c e f ff² (aber *perdit* für *odit* ff²) l r t aur. gat., Aug. spec., vulg.; *q. o. a. s. in mundo hoc*: d δ. **odit**: Cypr., a b c d e f l r t aur. gat., Lucif. moriend. III*, Val. hom. 18, vulg.; *perdit*: ff²; *perdiderit*: Aug. ep. 243, in ps. 102*, Nat., Cypr.* **inveniet**: Aug., ep. 243, ps. 102, Nat. Cypr., Val. hom. 18 (vgl. Matth. 10, 39); *conservabit (in vitam . . .)*: Cypr., Lucif.; *custodiet*: a b δ e r; *custodit*: b c f ff² l t Aug., vulg.

Vom Cypriantext weicht nur *in vita aeterna inveniet eam* ab. Dieses *inveniet*, das auch bei Aug. und Val. auffällt, stammt aus Matth. 10, 39, wo εὐρήσει = *inveniet* unbestritten herrscht, während für Joh. 12, 25 φυλάξει als Form des Originals zu gelten hat. Wir haben es hier also mit einer harmonistischen Variante zu tun, wie wir sie noch des öfteren antreffen werden. Mit den Verben wechseln natürlich auch die Lesarten *in vita aeterna* und *in vitam aeternam*

4. Matth. 10, 28 (ep. 6, 2 Z. 29):

nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem occidere non possunt; magis autem eum timete, qui potest et animam et corpus occidere in gehenna.

nolite timere: Cypr. IX, 5 Hartel S. 326, 24, ep. 6, 2 Z. 29, a b c f ff¹ g₁ h l q, Ambros. fid. 2 bon. mort. 5, 16, hex. 6, in ps. 61, Aug. in Joh., in pss. 63, 87. 3, 120, 140, c. Pet. II 19, 43, Iren. III, Lucif. moriend. (aber *metuere* für *timere*), Pet. (bei Aug. c. Pet. II 100, 229), Tert. fug. 7, scorp. 9 u. 10, resurr. 35, codd. aur. gat., vulg.; *ne timueritis*: Cypr. III 3, 16 Hartel S. 129, 20, ep. 58, 7 S. 662, 25, d k, Novat. trin.; *nec timeatis*: Ps. Aug. spec. 28 u. 87 = m; *ne timete* oder *tereamini*: δ. **occidunt corpus**: Cypr., a b c d f ff¹ g₁ h k l q, Aug., Iren., Lucif., Tert., codd. aur. gat., vulg.; *corpus occidunt*: Aug. c. Pet.,

* *propter me* für *in isto saeculo*.

Novat., Pet.; (*ab*) *occidentibus corpus*: δ ; *possunt corpus occidere*: Ambros. hex., fid.; *occidere corpus possunt*: m; *possunt occidere corpus*: Ambr. in ps. 61; **autem**: Cypr. III 3, 16, ep. 6, 2 cod. Q, ep. 58, 7, a b c d δ f ff¹ g₁ h k l q aur. gat., Ambr., Aug., Iren., m, Novat., Tert., vulg.; *vero*: Cypr. ep. 6, 2 übr. Hss., Rustic. c. aceph. (Migne 67, 1249 D); *enim*: Pet. **occidere non possunt**: Novat., Pet.; *non possunt occidere*: Cypr., a b c d f ff¹ g₁ h k l m q aur. gat., Aug., Iren., vulg.; *non potentibus occidere*: δ ; (*animae autem*) *nihil valent facere*: Tert.; (*animae autem*) *nihil possunt facere*: Aug. agon. 23, 2. **timete**: Cypr. III 3, 16 cod. A, a b ff¹, Ambros., Aug., Tert., vulg.; *magis autem eum timete*] *magis autem timete eum*: Cypr. III 3, 16 cod. A (*metuite* BLMW); *magis autem metuite eum*: Cypr. IX 5, ep. 6, 2, ep. 58, 7, k; *sed timete eum*: Tert.; *sed timete potius eum*: Pet.; *magis autem metuite eum*: Lucif. (= Cypr.); *timete autem magis eum*: d m, Iren.; *sed potius eum timete*: a b c g₁ h l q aur. Ambros., vulg.; *sed potius timete eum*: gat.; *sed eum timete*: Aug.; *timete ergo magis eum*: ff¹; *timete autem potius*: δ . **potest**: habet in potestatem: Pet. **occidere**: k m, Cypr., Aug.; *perdere*: a b c d δ f ff¹ g₁ h l q aur., gat., Ambros., Aug. civ., Lucif., Tert.; *mittere*: m, Iren., Pet. **in gehenna**: Cypr. III 3, 16 codd LW, IX 5, ep. 6, 2 cod. C, ep. 58, 7 cod. P, k, Aug. serm. 65, Hilar.; *in gehenna ignis*: Aug. in Joh. 10, in pss. 120 u. 140; *in gehennam*: Cypr. III 3, 16 übr. Hss., ep. 6, 2 übr. Hss., ep. 58, 7 übr. Hss., a b c d f ff¹ g₁ h l m q aur. (*gehennā*) gat. (*gehennam*), Ambros., Aug. civ. 13, Iren., Lucif.; *in gehenna ignis*: Pet.

Wie schwankend hier der Text ist, zeigt die Zusammenstellung der Varianten. Nicht einmal für Cypr. allein ist der Text völlig sicher. Für ihn sind *nolite timere* und *nec timueritis, autem* und *vero, timete* und *metuite*,

in gehenna und *in gehennam* nebeneinander bezeugt. *k* liest *ne timueritis, autem, metuite, gehenna*, so daß man mit ziemlich großer Sicherheit diese auch als Lesarten Cyprians ansprechen darf. Zudem werden *autem, metuite* und *gehenna* noch durch Lucifers Zeugnis gestützt.

Daß Pet. *enim* für *autem* setzt, ist nicht weiter verwunderlich, da bekanntlich *enim* im Spätlatein adversative Bedeutung hat¹. *in gehenna* ist die Lesart Cyprians; sie wird durch das Zeugnis von *k* als Lesart der Afra gekennzeichnet; zuletzt tritt sie uns in den meisten Hss. der vulg.² entgegen. Die Griechen haben fast alle *ἐν γέεννῃ*. Eine Ausnahme macht nur D, der allein *εἰς γέενναν* hat. Mit D schreiben, *k* ausgenommen, alle alten Bibelhandschriften und fast alle Väter *perdere in gehennam* (*ἀπολέσαι εἰς γέενναν*), während die Afra dafür *occidere in gehenna* liest.

5. Os. 8, 4 (ep. 67, 4 Z. 109):

sibimet ipsis reges constituerunt et non per me.

sibimet ipsis] *sibimet ipsi*: Cypr., ep. 59, 5 Hartel S. 672, 22, ep. 67, 4 Z. 109; *ex semet ipsis*: Hieron. in Os. 8, 4; *sibi*: cod. Fuld., Gildas 3, 24. **reges constituerunt]** *regem constituerunt*: Cypr.; *regnauerunt*: cod. Fuld., Filastr., Hieron.; (*ipsi*) *regnauerunt*: vulg.; *fecerunt (sibi) reges*: Gildas (aber *sed non per me*).

Daß *ipsis* durch Angleichung an *sibimet* entstand, ist offensichtlich. Der Sinn verlangt *ipsi*, so daß es gar nicht nötig ist, auf Hieron. u. a. zu verweisen. Daß ebenso *reges* und *regem* durch Schreiberhand entstehen konnte, braucht nicht besonders betont zu werden.

6. Sap. 3, 4—8 (ep. 6, 2 Z. 8):

et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est, et in paucis vexati in

¹ Vgl. Schmalz a. a. O. S. 504 f.; Löfstedt, Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae 34. ² codd. BOHLMZ.

multis bene diponentur. quoniam dominus temptavit illos et invenit illos dignos se. tamquam aurum informe probavit illos et quasi holocaustam hostiam accepit illos. et in tempore erit respectus illorum. iudicabunt nationes et dominabuntur populis et erit illorum dominus in perpetuum.

(spes) illorum: Lucif. Athan. 1, 32, vulg.; **eorum:** Cypr. III 3, 15 Hartel S. 128, 3, IX 12 S. 343, 12, ep. 6, 2 Z. 8, Lucif. moriend. 2, Zeno 2, 6, 3. **et in paucis vexati:** Cypr., Lucif. moriend., vulg.; **in paucis vexati:** Cypr., IX 12 SR, t. **informe]** **in fornace:** Cypr., Aug. adv. Jud., in ps. 69, Lucif., vulg. **holocaustam hostiam:** Cypr.; **holocausti hostiam:** Aug., Lucif., vulg. **erit]** **regnabit:** Cypr., Lucif., vulg. **illorum:** Zeno, vulg.; **eorum:** Cypr., Lucif.

Die meisten Abweichungen sind hier so geringfügig, daß sie keiner Besprechung bedürfen. Merkwürdig ist die Überlieferung *aurum informe*. Sie ist ohne jede Stütze im griechischen Original, der Itala- und Vulgatafassung. Zugrunde liegt ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ. Man muß also trennen *in* + *forme*, worin *in fornace* stecken soll. Immisch vermutet *in furno* (= *in fornace*), das in solchem Sinne nach vorausgehendem *in fornacem* auch bei Vitruv. VII 8, 2 steht. Das Richtige hat vielleicht Denk getroffen, indem er einen einzigen Buchstaben ändert und *in formo* vorschlägt. *formus* (vgl. *formucapes*) ist Urform für die Wortgruppe *fornax*, *furnax*; *fornus*, *furnus* (ἐν φούρνῳ LXX exod. 8, 3 in cod. F³ als Randlesart)¹. Die Urform hat also m statt n. Wir haben so eine Form gewonnen, die Varro bei Nonius 531, 33 bezeugt, ebenso Isidor. orig. 10, 99. Das Wort *fornax* gebraucht auch der Donatist Petilian bei

¹ Vgl. Georges, Ausführliches Handwörterbuch, Lateinisch-Deutsch I, 8. Aufl., 1913, s. v. *formus*, *fornus*, *formucapes* und Walde, lat. etym. Wb.² S. 308 f.

Aug. c. Pet. II 39, 92 in einer Anspielung auf diese Stelle. Ansprechend vermutet endlich Immisch, daß zu *et erit illorum dominus in perpetuum* hinter *erit rex* zu ergänzen ist, was nicht nur das griechische βασιλεύσει, sondern auch das Zeugnis sämtlicher Lateiner nahelegt.

7. Ps. 115, 15 (ep. 6, 2 Z. 2 und ep. 10, 2 Z. 51):

pretiosa est (est fehlt in ep. 6, 2) in conspectu domini mors iustorum (sanctorum ep. 10, 2) eius.

pretiosa est: Cypr. ep. 6, 2 Z. 2, ep. 10, 2 Z. 51; *pretiosa:* Cypr. III 3, 16 Hartel S. 129, 6, ep. 75, 4 S. 831, 14, ep. 6, 2 cod. C, ep. 10, 2 cod. P, Ambros bon. mort. III, Aug. u. Cassiod. in ps. 115, Hilar. in ps. 62, Lucif. moriend. III, Prosp. in ps. 115, vulg.; *gloriosa:* Aug. spec. 6; *honorabilis:* Tert. Marc. II, IV 39; *honorata:* Tert. scorp. 8. **domini:** Cypr., III 3, 16, IX 12 cod. W, ep. 6, 2 cod. C, ep. 75, 4, Ambros., Aug., Cassiod., Lucif., Hilar., Prosp., Tert., vulg.; *dei:* Cypr., IX 12 übr. Hss., ep. 6, 2 übr. Hss., ep. 10, 2. **iustorum:** Cypr., III 3, 6 cod. L, IX 12, ep. 6, 2, ep. 10, 2, ep. 75, 4, Ambros. bon. mort. 8, 33, Aug. serm. 14, Tert. Marc. IV 39; *sanctorum:* Cypr. III 3, 16, ep. 6, 2 cod. Q, ep. 10, 2 cod. Q, ep. 75, 4 cod. M, Ambros. bon. mort. 3, Aug. serm. 14, Aug. u. Cassiod. in ps. 115, Hilar., Lucif., Prosp., Tert., vulg.; *religiosorum:* Tert., scorp. 8.

Wie schwankend hier der Text ist, lehrt ein Blick auf diese Zusammenstellung. Wie bei Cypr., so kommen auch im Wirceburgensis *pretiosa* und *pretiosa est* nebeneinander vor. Tert. hat gar zwei verschiedene Ausdrücke für τιμιος: *honorabilis* und *honorata*, ebenso Aug.: *pretiosa* und *gloriosa*. Wie leicht *dñi* und *dñ* verwechselt werden können, ist allgemein bekannt. Übrigens scheint *domini* als Übersetzung von κυρίου hier das Ursprüngliche zu sein. Ähnlich verhält es sich mit den Lesarten

iustorum und *sanctorum*, die ebenfalls bei Cypr. neben-
einander vorkommen. Ihnen gesellt Tert. als dritte
noch *religiosorum* hinzu. Das einheitliche *ὁσίων* gibt
zu solchen Schwankungen keinen Anlaß. Sie lassen
sich nur dadurch erklären, daß meist nach dem Ge-
dächtnis zitiert wird.

8. Deuteronomium 17, 12 (ep. 4, 4 Z. 112):

et homo quicumque fecerit in superbia, ut non ex-
audiat sacerdotem aut iudicem quicumque fuerit in
diebus illis, morietur homo ille, et omnis populus cum
audierit timebit et non aget impie etiam nunc.

quicumque: Cypr. ep. 3, 1 Hartel S. 496, 18,
ep. 4, 4 Z. 112, ep. 43, 7 S. 596, 17, ep. 59, 4
S. 670, 19, Lucif., Ps. Aug. spec.; **qui:** Lugd., Hieron. ep.
98, 24; (*et homo*) *quicumque*] *qui autem* vulg. **fecerit**
in superbia: Cypr. ep. 3, 1, ep. 4, 4 cod. R, ep. 43, 7
ep. 59, 4, Hieron. ep. 98, 24, Lucif., Ps. Aug. spec.
19 u. 77, ebd. 34 (aber *et omnis qui f. i. s.*); *fecerit*
superbiam: Cypr. ep. 4, 4 übr. Hss., ep. 59, 4 cod. Q
fecerit in fastidio: Lugd.; *superbierit:* Aug. spec. 4
vulg. **aget]** *agit:* Cypr. ep. 4, 4; *agent:* Cypr.; *non*
aget impie etiam nunc] *non impie aget ultra:* Lucif.
Athan. I 6, Hieron. ep. 98, 24.

Überliefert ist im Wirceburgensis *homo quodcumque*
fecerit. Direkt sinnlos wäre das ja nicht. Es ist aber zu
bedenken, daß sämtliche Zeugen dem widersprechen.
Daher glaube ich mit Recht, das gewöhnliche *quicumque*
für *quodcumque* eingesetzt zu haben. Daß *fecerit in*
superbia Cyprians Lesart ist, ergibt die Zusammen-
stellung der Belege. Nur ep. 4, 4 haben, mit einer
Ausnahme, alle Hss. *fecerit in superbiam*. Ob dies
aber tatsächlich auf Cyprian zurückgeht, ist doch frag-
lich; Belege lassen sich sonst keine finden.

Daß *aget* ferner *agit* verdrängt, braucht nicht
wunderzunehmen. Denn einmal ist *aget impie* die

getreue Übersetzung von ἀσεβήσει, dann aber ist die Änderung von *agit* zu *aget* neben *timebit* nur zu natürlich. Einwirkung durch Parallelstellen braucht nicht einmal angenommen werden. Daß tatsächlich das Futurum das Richtige ist, zeigen neben Lucif. und Hieron. die vier Cyprianstellen, wo auch das Futurum (*agent*) steht.

9. Levit. 21, 17 (ep. 67, 1 Z. 23):

homo in quo fuerit macula et vitium, non accedat offerre dona deo.

in quo fuerit macula: Cypr. ep. 65, 2 Hartel S. 723, 9 (aber umgestellt *vitium et macula*), ep. 67, 1 Z. 23, ep. 72 S. 777, 3; Hieron. in Soph. III, vulg.; *qui habuerit maculam*: Aug. c. Parm. II 7, 13, Parm. ebd. *accedat*: Cypr. ep. 65, 2 cod. C, ep. 67, 1 codd. C u. Metensis saec. X, Aug., Parm.; *accedet*: Cypr., Hesych. in Levit., Hieron. **domino**: Hieron.; **deo**: Aug., Cypr., Hesych., Parm., vulg. (+ suo).

Das προσελύσεται des griechischen Textes übersetzen die meisten Zeugen mit Cyprian an der Spitze durch *accedet*. Nur zwei Hss. Cyprians, dazu Aug. und Parm. haben noch *accedat*. Großes Gewicht darf man dem freilich nicht beilegen. Wie leicht konnten die Formen, zumal bei der nahen Verwandtschaft der Tempora, vertauscht werden. Erst recht gilt das von den Formen *dñō* und *dō*, die ja auch ständig verwechselt werden.

10. ep. ad Rom. 8, 16—17 (ep. 6, 2 Z. 35):

sumus filii dei: si autem filii et heredes dei, coheredes autem Christi; si tamen cum illo conpatimur, ut cum eo clarificemur.

si tamen: Ambros. in ps. 48, Ambrosiast., Aug. spec., f, l, z, vulg.; *si quidem*: Cypr. III 3, 16 Hartel S. 132, 3, IX 8 S. 330, 12, ep. 6, 2 Z. 35, ep. 58, 1 S. 657, 9, Lucif. moriend. III, Tert. resurr. 40, scorp. 13; *si autem*: g; *si enim*: Paulin. Nol. ep. 31, 2; *si ita*: d³ e.

cum illo: fehlt sonst. **conpatimur:** Cypr. III 3, 16 cod. A, IX 8, d e f g, Ambros., Lucif., Tert., vulg.; **conpatiamur:** Cypr. III 3, 16 übr. Hss., ep. 6, 2, ep. 58, 1, 1 z, Ambros. in ps. 118, Ambrosiast., Aug. spec. **ut cum eo clarificemur]** **ut et conmagnificemur:** Cypr.; **ut et conglorificemur:** Ambros. spir. 2, Aug., Tert., vulg.; **ut et simul glorificemur:** Ambros., Ambrosiast., Lucif.; **uti et cum illo glorificemur:** Tert. scorp. 14; **ut et simul conglorificemur:** d³ e.

Varianten von Bedeutung sind auch hier nicht vorhanden. Die Verbindungen *si quidem*, *si tamen* usw. haben alle gleichen Wert; vor allem tritt *si tamen* im späteren Latein seit Ovid neben *si*, *si quidem*, um einen gebrauchten Ausdruck einzuschränken¹. *cum illo* ist hier reiner Zusatz; es fehlt sonst, da ja das Kompositum es überflüssig macht.

Das Schwanken von *conpatimur* und *conpatiamur* hängt von der gewählten Konjunktion ab. *si tamen* pflegt mit dem Indikativ verbunden zu werden, während nach *si quidem* Indikativ und Konjunktiv sich den Platz streitig machen. Die Kirchenschriftsteller zeigen besonders eine Vorliebe dafür, *si quidem* mit dem Konjunktiv zu verbinden. Die Wahl des simplex pro composito macht den Zusatz *cum eo* zu *clarificemur* notwendig. Entsprechend schreibt Tert. scorp. 13: *ut et cum illo glorificemur*. Daß gerade *clarificare* für *δοξάζειν* gewählt wird, könnte hier die Hand eines afrikanischen Redaktors vermuten lassen. *δόξα* heißt nämlich *claritas* und *δοξάζειν* *clarificare* stets bei dem Afrikaner k; in e finden wir ebenfalls *claritas*, daneben aber auch schon *gloria*, *honor*, *maiestas*, und *clarificare* neben *glorificare*, *magnificare*, *honorificare*, *honorare*; in h *claritas* neben *gloria*, *honor*, *maiestas*; Cypr. vollends hat an 15 Stellen *claritas*, an 4 *gloria*, nur

¹ Vgl. Schmalz a. a. O. S. 592 f.

einmal *maiestas*, *clarificare* an 5 Stellen, je einmal *magnificare* und *honorare*. Ausschlaggebend ist, daß bei k und Cypr. *claritas* und *clarificare* für *δόξα* und *δοξάζειν* in den Evangelien die Alleinherrschaft, in den übrigen Büchern die Majorität besitzen¹. Natürlich läßt sich auch hiermit noch keine absolute Sicherheit über die Herkunft der Variante erlangen².

11. Acta 1, 15 (ep. 67, 4 Z. 95):

surgens Petrus in medio discipulorum <dixit>;
fuit autem turba in unum.

surgens: e gig. t U, Aug. un. eccl. 11, 29; *exurgens*: vulg.; *surrexit*: Cypr. ep. 67, 4 Z. 95; *cum surrexisset*: d; *exsurrexit*: Aug. c. Fel. I. **discipulorum:** d e gig. p t, Aug.; *discentium*: Cypr., Aug. c. Fel.; *fratrum*: vulg. **dixit:** d e t, Aug. vulg.; fehlt bei Cypr. **in unum] in uno:** Cypr., Aug. c. Fel.

Die Überarbeitung ist hier handgreiflich. Cypr. hat *surrexit* ohne *dixit*, d macht *surrexit* zum Verbum eines Temporalsatzes und fügt *dixit* hinzu, die meisten Zeugen endlich lesen *surgens dixit*. Diese Lesart war offenbar dem, der den Text im Wirceburgensis änderte, geläufig. Denn er setzte statt des cyprianischen *surrexit* das Partizipium *surgens*, vergaß aber *dixit* hinzuzufügen, so daß jetzt das verbum finitum fehlt. Das könnte ein später Schreiber verbrochen haben, der unwillkürlich einzelne Formen nach dem ihm geläufigen Text änderte. Die Variante *discipulorum* für Cyprians *discentium* spielt keine Rolle. Die Europäer d e gig. p t bezeugen sie. Wichtig dagegen ist, daß alle Lateiner mit Ausnahme der vulg. nicht dem *ἀδελφῶν* der Hss. *ABC* folgen, sondern nach CDE *μαθητῶν* = *discipulorum/discentium* überliefern. Derselben Lesart sind auch die beiden syrischen Versionen treu. Es stehen sich also hier östlicher und westlicher Text gegenüber. Dem

¹ Vgl. Soden a. a. O. II 239 A. ² Rönsch a. a. O. I 175.

westlichen folgen die Lateiner. Für Acta 1, 15 läßt sich die Lesart *in unum* nicht belegen. Am nächsten kommt noch Cyprians *in uno*. Beide haben als Grundlage das griechische *ἐν τὸ αὐτό*. Dieser Ausdruck kehrt auch Acta 2, 47 wieder, wo die vulg. *in id ipsum* übersetzt. Und hier liest d *in unum*. Leider fehlt hier Cypr., ebenso Tert. Auch Augustins antidonatistische Schriften versagen.

12. Joh. 9, 31 (ep. 67, 2 Z. 48):

Deus peccatorem non exaudit, sed si quis deum colit et voluntatem eius facit, illum exaudiet deus.

peccatorem: Cypr. ep. 55, 2 Hartel S. 723, 18, ep. 70, 2 S. 769, 2, XIV 62 S. 455, 20 (Lucius a Membressa; vgl. Aug. bapt. VII 26, 50), Aug. c. Parm. II 8, 17, bapt. V 20, 28, Parm. bei Aug. c. Parm. II 8, 15 codd. MH; *peccatores:* a b c d e f ff² l q r t aur. gat., Parm. a. a. O. übr. Hss., Aug. c. Faust. 12, Hilar. in ps. 52, vulg.; *peccatorum:* d. **exaudit:** a b c f ff² q r t, Aug. c. Faust.; *audit:* d, δ, e, l, Aug. c. Parm., Cypr., Hilar., vulg.; *audiet:* Parm. (aber *audit* codd. MPEFGHI). **sed si quis:** Cypr. ep. 55, 2 cod. P, a b c d δ f ff² l q aur., Parm., vulg.; *sed si qui:* Aug. c. Parm., Cypr., e; *sed qui:* r gat., Aug. c. Faust. **deum colit:** Parm. a. a. O. codd. EFGHI; *deum coluerit:* Cypr., e, Aug., Parm. übr. Hss. (aber *dominum* statt *deum* EFGHI); *deum colat:* a; *dei cultor est:* b c f ff² l q t aur., vulg.; *eius cultor est:* gat.; *colit eum:* r; *dei cola fuerit:* δ; *deum timet:* d. **facit:** b c d δ f ff² l q r t aur. gat., Parm. codd. EFGHI, vulg.; *faciat:* a; *fecerit:* e, Cypr., Aug., Parm. DMP — (*facit* + *rit* δ). **exaudiet:** Aug. c. Parm. DP; *exaudit:* a b c δ f ff² l r aur., Aug. c. Faust., c. Parm. MEFGHI, vulg.; *exaudivit:* gat.; *audiet:* Parm. DP; *audit:* Cypr., Parm. MEFGHI, d e q. **illum:** Cypr., Parm. (aber *hunc*

El); *ipsum*: e, Aug.; *hunc*: a b c d δ f ff² l q r, Aug. c. Faust., vulg., aur. gat. **deus**: a, b; fehlt sonst.

Fast jedes Wort ist hier geändert. *peccatorem* ist echt cyprianisches Gut; die alten Bibelhandschriften lesen in ihrer Mehrzahl *peccatores*, das u. a. auch der Donatist Parmenian nach dem Zeugnis der besseren Hss. hat. Nur d schließt sich eng an den griechischen Text ἀμαρτωλῶν an. Das Kompositum *exaudit* bevorzugen die meisten europäischen Bibelhandschriften. d δ e l halten hier zu Cypr., zu dem auch Aug., Parm. (nur der allerdings beste cod. D hat *audiet*), Hilar., vulg. stehen.

sed si quis ist ebenfalls Lesart der europäischen codd., *sed si qui* liest Cypr. Hartel druckt falsch *sed qui*, das r, Aug. c. Faust., gat. stützen. *deum colit* überliefern als Lesart Parmenians die Deteriores EGHI, die besseren Hss. halten zu Cypr. mit der unbedeutenden Abweichung von *dominum* statt *deum*. Nahe steht noch r mit *colit eum*. Die übrigen Zeugen entfernen sich alle mehr oder weniger weit, am weitesten d, der θεοσεβῆς ἥ mit *deum timet* wiedergibt. Im Zusammenhang mit der Änderung von *coluerit* zu *colit* steht natürlich die von *fecerit* von *facit*. Auch hier treten wieder die europäischen Zeugen für das Präsens ein, die Afrikaner Cypr., e, Parm. (in den besten Hss.) haben *fecerit*. Was oben über *exaudit* gesagt wurde, gilt auch hier für *exaudiet*. Zu bemerken ist aber, daß das Futurum neben Aug. vor allem in Parmenians *audiet* (DP) eine Stütze findet. In *illum* ist die cyprianische Lesart, die auch bei Parm. wiederkehrt, gewahrt. Die übrigen Zeugen schwanken zwischen *ipsum* und *hunc*.

Das Substantivum *deus* ist ein Zusatz, der durch die beiden oberitalischen Hss. a b allein gesichert wird. Auf diesen Zusatz werden wir später noch einmal zurückkommen müssen.

13. Ps. 50, 19 (ep. 6, 2 Z. 2):

sacrificium deo spiritus contribulatus; cor contribulatum et humiliatum deus non despicit.

cor contribulatum: Ambros. Cain I, David I, Barn., Clemens ad Cor. 18, Filastr., Hilar. in pss. 2, 118, 122, 125, 130, 137, Paulin. Nol. ep. 40, 4, 49, 13, Psalt. Corb. u. Sangerm., Tert. adv. Jud. 5; *cor contritum:* Cypr. III 3, 6 Hartel S. 118, 16, ep. 6, 2 Z. 2, ep. 76, 3 S. 830, 20, Aug. c. Cresc. II 12, 15, spec., Hieron in Jes., in Jer., in Nah., Iren. IV 17, vulg.; *cor humile et contribulatum:* Aug. ep. 121. **despiciit:** Barn., Cypr., Hieron. in Dan., Psalt. Corb.; *despiciet:* cod. Veron.; *despiciet:* vulg.; *spernit:* Cypr. III 3, 6 codd. AB, Aug., Ambros., Hilar. in ps. 118, Ps. Aug. spec.; *spernet:* Aug. civ., Hilar. in pss. 2, 137, Iren., Ps. Aug. spec. Ps., Sangerm.

Es ist zuzugeben, daß die Lesart *cor contribulatum* leicht nach dem vorhergehenden *spiritus contribulatus* gebildet werden kann und an die Stelle von Cyprians *cor contritum* treten konnte. Aber schon der griechische Text *ὁνότα τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην* ..., wo ebenfalls zweimal dieselbe Vokabel gebraucht wird, zeigt die Unwahrscheinlichkeit dieser Annahme. Die zahlreichen Väterzeugnisse vollends beweisen, daß wir es mit einer selbständigen Parallellesart zu tun haben. Der Umstand, daß schon Tert. und vor allem der lateinische Barnabasbrief *cor contribulatum* haben, scheint für die Priorität dieser Lesart zu sprechen. Andererseits steht dem das doch auch recht alte Zeugnis Cyprians entgegen. Dadurch, daß die Lesart *cor contribulatum* die Mehrzahl der europäischen Zeugen auf ihrer Seite hat, erweist sie sich aller Wahrscheinlichkeit nach als altes Gut der europäischen Bibel. Daß Hartel an der Testimonienstelle (III 3, 6) statt des allein richtigen *despiciit*, das neben den beiden andern Stellen bei Cypr. durch fast alle

Hss. gestützt wird, das singuläre *spernit* der codd. AB aufgenommen hat, erklärt sich nur aus seiner Vorliebe für A.

14. Numeri 16, 26 (ep. 67, 3 Z. 67):

separamini a tabernaculis hominum istorum durissimorum et nolite tangere ab omnibus quae sunt eis, ne simul pereatis in peccatis eorum.

separamini: Cypr. ep. 67, 3 Z. 67, ep. 69, 9 Hartel S. 758, 5, Facund. fid., Hieron. c. Lucif., Ps. Aug. spec. 46; **recedite:** Lugd., vulg.; **discedite:** Collat. Carthag. **istorum:** ep. 67, 3 codd. XCR¹, ep. 69, 9, Collat. Carthag., Facund. fid., Hieron., Ps. Aug. spec.; fehlt vulg. **durissimorum:** Cypr., Collat. Carthag., Facund., Hieron., Ps. Aug. spec.; **durorum:** Lugd.; **impiorum:** vulg. **in peccatis:** Collat. Charthag., vulg.; **in peccato:** Cypr., Facund., Hieron., Ps. Aug. spec.; **cum omni peccato:** Lugd.

Sonderbarerweise druckt Hartel ep. 67, 3 S. 737, 17 der Mehrzahl der Hss. folgend *hominum iniustorum durissimorum*. Und doch ist, ganz abgesehen von den übrigen Zeugen, ep. 69, 9, wo die gleiche Stelle angeführt wird, die Überlieferung einstimmig *hominum istorum durissimorum*. Schon der LXX-Text τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων verbietet Hartels Doppelausdruck. Vermutlich haben wir es in *iniustorum* mit einer Schreiberkonjektur, vielleicht durch eine Glosse zu σκληρῶν = *durorum* veranlaßt, zu tun. Für *iste* hat Cypr., wie alle Afrikaner, eine Vorliebe. *iste* verdrängt hier die übrigen Pronomina, namentlich wird es für *hic* gebraucht², es ist das Lieblingspronomen der afrikanischen Schriftsteller. Auffallend ist, daß für das

¹ Hartel hat hier das fehlerhafte *iniustorum* der übrigen Hss. aufgenommen.

² Vgl. Jes. 29, 13: *populus iste — populus hic*; Schmalz a. a. O. S. 621; Watson a. a. O. S. 306.

cyprianische *separamini* sowohl Lugd. wie die donatistischen Collat. Carthag. ein Verbum vom gleichen Stamm gebrauchen, jener mit vulg. *recedite*, diese *discedite*, während hier X dem Urtext treu bleibt. Anders im folgenden: Collat. Carthag. und vulg. ersetzen das cyprianische *peccato* durch den Plural *peccatis*; ihnen schließt sich unser Text an. Der Lugd. geht getrennte Wege, indem er sich mehr an das griechische Original hält und *cum omni peccato* (ἐν πάσῃ τῇ ἀμαρτίᾳ) überliefert. Nun ist es ja möglich, daß *peccatis* aus der vulg. in den Würzburger Text eingedrungen ist. Nachdem wir aber schon oben (vgl. Levit. 21, 17, Joh. 9, 31), wenn auch unsichere, donatistische Spuren entdeckt haben, so könnte man hier auch die Hand eines donatistischen Korrektors vermuten, dessen Tätigkeit wir in der Tat an anderer Stelle (Os. 9, 4) mit Sicherheit feststellen können.

15. Jes. 29, 13 (ep. 67, 2 Z. 34):

populus hic labiis me diligit, cor autem eorum longe est a me. et sine causa colunt me docentes doctrinas hominum.

populus hic: Ambros in pss. 43, 46, 118, de sacram. VI, de poenit I, Aug. c. Faust. 22, 25; Ps. Aug. spec. 50, Hieron. I in ep. ad Tit., Hilar in pss. 51, 52, Iren IV; *populus iste:* Cypr. ep. 67, 2 Z. 34, ep. 74, 3, Hartel S. 801, 20, Tert. adv. Marc. IV 17, vulg.; *plebs haec:* Ps. Aug. quaest. test. 75, 2, Palimps. Wirc. **labiis:** Ambros., Ambrosiast., Aug. bapt. VII 87, c. Faust., in ps. 37, Hieron., Hilar., Ps. Aug. spec., Tert. adv. Marc. III 6, IV 17, IV 41, V 11, Tycon; *labiis suis:* Cypr., Hieron. in Jes. 29, 13, Palimps. Wirc., vulg. **diligit:** Tert. adv. Marc. IV 17 (aber *me labiis diligit*); IV 12: *populus labiis deum diligens . . . non corde*; III 6, V 11: *diligentes*; IV 41: *diligebatur*; Ps. Aug. spec.; Tert. adv. Marc. IV 28 (Kroymann S. 516, 6): *Pharisaeorum labiis scilicet amantium deum non corde; honorificant:*

Cypr. ep. 67, 2 codd. C¹LRV (*honorificat*: ep. 67, 2 codd. C²PO, ep. 74, 3 codd. CL²PT²); *honorat*: Ambros., Ambrosiast., Aug. bapt. (*honorant*), Hieron., Hilar., Iren.; *honorant*: Palimpsest. Wirc.; *glorificat*: vulg. (aber vorher *adpropinquat populus iste ore suo*); *adpropinquet*: Tycon (ἐγγιξεί). **autem**: Ambros., Ambrosiast., Aug., Hieron., Hilar., Iren., Tert. adv. Marc. IV 6, IV 17, Palimps. Wirc., vulg.; *vero*: Cypr.; *tamen*: Tycon. **eorum**: Ambros., Ambrosiast., Aug., Cypr., Hieron., Hilar., Iren., Tert. adv. Marc. IV 17, Palimps. Wirc.; *eius*: Hieron. in Jes. 29, 13, vulg.; *illorum*: Ps. Aug. quaest. test. 75, 2. **longe est a me**: Ambros., Ambrosiast., Aug., Hieron., Hilar., Palimps. Wirc., vulg.; *longe separatum est a me*: Cypr.; (*qui*) *longe separatus sit*: Tycon; *longe absistit a me*: Tert. adv. Marc. IV 17; *longe absistentes ab eo*: ebd. III 6. **et sine causa]** *sine causa autem*: Cypr., Hieron. in ep. ad Tit.; *sine causa enim*: Ps. Aug. spec., Hilar. in ps. 51; *frustra autem*: Iren.; *frustra*: Hieron. in Jes. 29, 13; *vane autem*: Palimps. Wirc., für *et sine causa* — *hominum*: *et timuerunt me mandato hominum et doctrinis*: vulg. **docentes doctrinas hominum]** *docentes doctrinas et praecepta hominum*: Hilar. in ps. 51, Iren., Tert. adv. Marc. IV 27, V 14 (et fehlt S. 515, 14; 624, 24 Kroymann); *docentes doctrinas et mandata hominum*: Hieron. in ep. ad Tit.; *docentes hominum praecepta atque doctrinas*: Hieron. in Jes. 29, 13; *mandata et doctrinas hominum docentes*: Cypr.; *docentes mandata hominum et doctrinas*: Palimps. Wirc.

Hierher gehören ferner: Matth. 15, 8:

populus hic: d f g l aur. gat., Gaud. Brix. serm. 13, vulg.; *populus iste*: e; *plebs haec*: a b c ff² q, Hilar. in ps. 148; *plebs ista*: ff¹. **diligit**: b d e ff¹, Gaud.*;

* aber *me labiis diligit*.

honorat: a c f ff² g₁ l q δ Hilar., vulg. **labiis**: a b c d e ff¹ ff² g₁ l q, Gaud., Hilar., vulg.; *labiis suis*: f. **cor autem**: a b c d e f ff² g₁ l q, Hilar., vulg.; *cor vero*: Gaud.; *nam cor*: ff¹. **longe est a me**: alle. **sine causa autem**: a b c d δ f ff¹ ff² g₁ l* q* aur. gat., vulg.; *vane autem*: e. **colunt me**: b c d e ff¹ ff² g₁ l q, vulg.; *me colunt*: a f. **docentes doctrinas et mandata hominum**: a b c f ff¹ g₁ l aur. gat., vulg.; *docentes doctrinas mandata hominum*: d δ q; *d. doctrinam* (Belsheim 1881 *doctrinas*) *et mandata hominum*: ff¹; *docentes doctrinas et praecepta hominum*: e.

Marc. 7, 6:

populus hic: c d f i l q aur. gat., vulg.; *hic* fehlt a ff²; *hic populus*: δ; *plebs haec*: b. **labiis me diligit**: a b c; ... *honorat*: d δ f ff² i l** q aur. gat., vulg.; **cor autem eorum**: b d δ f ff² i l q gat., vulg.; *cor autem illorum*: a c aur. **longe est a me**: alle außer ff², der: *longe habetis a me*. **sine causa autem**: b f g; *vane autem*: a; *vano autem*: c ff²; *in vanum autem*: d δ i l gat., vulg.; *in vano*: aur. **colunt me**: a c d δ q; *me colunt*: b f ff² i l aur. gat., vulg. **docentes doctrinas et mandata hominum**: a; *docentes doctrinas et praecepta hominum*: f i*** aur. gat., vulg.; *docentes doctrinas praecept hominum*: b d ff² l q.

Die Sache ist hier insofern verwickelter, als neben dem alttestamentlichen auch die Zitate der Evangelien zu berücksichtigen sind. *populus hic* ist die Lesart der meisten vorhieronymianischen Evangelienübersetzungen und der europäischen Zeugen; *populus iste* haben Cypr. (in Jes. 29, 13), ferner Tert. und vulg., für Matth. 15, 8 auch e, während in vulg. hier *populus*

* *autem* fehlt.

** Aber *me labiis*.

*** *doctrinam*.

hic steht. Es scheidet sich also deutlich eine europäische Gruppe: c d f g₁ i l q, Ambros., Gaud., Hieron., Hilar., Iren. von einer afrikanischen: e, Cypr., Tert. Merkwürdig ist, daß mit den Evangelien alle alten Zeugen in dem Jesaiaszitat, das in der LXX so lautet: ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσιν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, die Worte ἐγγίζει μοι . . . ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ völlig übergehen. Das mag damit zusammenhängen, daß ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐν auch in **NAQ** des Alten Testaments fehlen. Sicher scheinen mir die Väterzitate durch den Wortlaut der Evangelien beeinflusst.

Ebenfalls auf das Evangelium zurückzuführen ist die Auslassung des Possessivpronomens *suis* bei *labiis*, die in den Evangelienhandschriften und bei Ambros., Aug., Gaud., Hieron., Hilar., Tert., Tycon. auffällt; denn sowohl Matth. 15, 8, wie Mark. 7, 6 lesen wir einfach τοῖς χείλεσιν, während Cypr., Hieron. in Jes. 29, 13, f, Palimps. Wirc., vulg. im Anschluß an Jes. 29, 13 *labiis suis* bieten. Darin sind sich alle Lateiner gleich, daß sie den Dativ mit der Präposition durch den abl. instr. ersetzen; auch **NAQ** haben nur τοῖς χείλεσιν αὐτῶν.

Die Variante *diligit* stammt aus dem codex Cantabrigiensis Bezae D, der Mark. 7, 6 so überliefert: ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν με ἀγαπᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀφέστηκιν ἀφ' (sic) ἐμοῦ. Seltsamerweise übersetzt nun d hier: *labiis me honorat*; Matth. 15, 8 aber, wo D wie die übrigen Hss. τοῖς χείλεσιν με τιμᾷ (τεῖμα D) liest, hat d *labiis me diligit*¹. Wir haben es also mit einer Lesart zu tun, die speziell dem westlichen Text eigentümlich ist. Diese Übersetzung von ἀγαπᾷ hat nun in zahlreichen Fällen das τιμῶσιν (oder τιμᾷ), das abwechselnd durch *honorificant* (*honorificat*), *honorat*

¹ Vgl. H. J. Vogels a. a. O. S. 56 f., wo die Erklärung in der Benutzung einer Evangelienharmonie gesucht wird.

(*honorant*), *glorificat* wiedergegeben wird, verdrängt, so besonders in den Evangelienhandschriften a b c d e, dann bei Gaud., Ps.-Aug. und vor allem Tert. Interessant ist, daß sich bei Tert. auch ein Übersetzungsfehler findet: gewöhnlich gebrauchen nämlich die Lateiner *diligere* für ἀγαπᾶν, *amare* für φιλεῖν. Im allgemeinen halten sich die Übersetzer streng an diese Regel. Doch kommen auch Abweichungen vor¹. Dahin gehört Tert. adv. Marc. IV 28 (S. 516, 6 Kroymann): *Pharisaeorum labiis scilicet amantium deum non corde*. Zu Mark. 7, 6 bemerkt Tischendorf: *aeth honorant me et amant me*. Die versio aethiopica, die demnach beide Lesarten kennt, sucht sie auf diesem Wege zu vereinigen. Der Donatist Tyconius endlich, der in einer Anspielung die Jesaiasstelle berührt, greift wieder zurück auf das ἐγγίζει der LXX, das erst in der vulg. wiederkehrt, verbindet es aber mit *labiis* (χέλαι statt στόματι). Schon hier war deutlich erkennbar, daß in X das Prophetenwort durch den Evangelientext verdrängt wurde. Vollends klar wird es durch die Betrachtung der Änderung von *longe separatum est a me* in *longe est a me*. Zugrunde liegt πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ der LXX. Schon das griechische NT schwankt zwischen ἀπέχει, ἀφέντηκεν D (Mark. 7, 6) Eus^{mai} 75, ἀπέστη Δ, ἀπεστίν L Clem^{rom} 1, 15, und ²Cor., ἐστίν D (Matth. 15, 8) Clem^{strom} 461 P. Cypr. und Tycon. haben *separatum est* (= ἀπέχει), Tert. bevorzugt *absistit* (= ἀπέστη), die europäischen Zeugen aber und vor allem die alten Evangelienhandschriften halten sich an das ἐστίν des Cantabrigiensis. Offenbar ist auch dies die okzidentale Lesart. Und wiederum folgt ihr der Würzburger Text. Über die Abweichungen

¹ So in e *amare* statt *diligere* an folgenden Stellen: Joh. 11, 5; 12, 43; 13, 23; Luk. 7, 42; vgl. ferner Matth. 22, 37 in Ps. Cyprian vom Lohn der Frommen Z. 132—139, worüber Heer a. a. O. S. 178.

et sine causa — *sine causa autem* usw. läßt sich nicht viel sagen. Von Bedeutung sind sie nicht. Zu besprechen ist aber noch die Auslassung des einen Gliedes *in docentes doctrinas hominum*. Denn daß hier ein Glied fehlt, lehrt nicht nur der Sinn, sondern auch ein Vergleich mit den übrigen Belegen. Zudem überliefert auch unsere Handschrift bei der Einführung des Zitates Z. 33 f.: *quod contemptis praeceptis divinis humanas doctrinas sequerentur*. Schon die Umstellung von *docentes* ist auffällig; sie entspricht allerdings dem griechischen Original, ist aber besonders dem Evangelientext eigen. Nun liest auffallenderweise Mark. 7, 6: *διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων*, d. h. *διδασκαλίας* wird prädikativ verstanden. Diesem Text folgen die Lateiner b d ff² l q, während f i, vulg. *doctrinas et praecepta*, a *doctrinas et mandata* haben. Ähnlich ist es Matth. 15, 8, wo getreu dem griechischen Text nur d δ q das *et* weglassen. Nun läßt sich offenbar der Ausfall der Übersetzung von *ἐντάλματα* im Würzburger Text leichter erklären, wenn man annimmt, daß auch in ihm prädikatives (*διδασκαλίας*) *doctrinas* stand. Wir hätten dann in der einen Bibelstelle mehrere vom ursprünglichen Text abweichende Lesarten, die ein spezifisch westliches Gepräge tragen. Aus der Variantenzusammenstellung ist ferner ersichtlich, daß die Schriftsteller in den meisten Fällen statt des Prophetenwortes den ihnen viel geläufigeren Evangelientext — unbewußt, wie zu vermuten — angeführt haben. Besonders deutlich ist Tertullians Beispiel. Über die Heimat des Überarbeiters gibt diese Stelle kaum Aufschluß. Gerade weil, wie wir gesehen haben, das AT durch den Evangelientext verdrängt wurde, liegt die Sache ziemlich im Dunkeln, da die Abweichungen annähernd in gleicher Weise der europäischen wie der afrikanischen Bibel eigen sind. Das einzige sichere Kennzeichen europäischen Ein-

flusses ist die Ersetzung des afrikanischen (Cypr., Tert., e) *iste* durch *hic* bei *populus*. Jedoch ist diese Änderung so geringfügig, daß sie ebensogut von der Hand eines Schreibers stammen kann. Eine weitere Spur europäischer Tradition wäre die Lesart *docentes doctrinas <mandata> hominum*, wenn sich meine Vermutung bestätigen ließe. Der Hauptzeuge für diesen Text ist eben der bekannte Cantabrigiensis d.

16. In ep. 67, 4 Z. 97 ist nach Act. 1, 15, angeführt durch *et iterum*, eine „Bibelstelle“ interpoliert, die aus Bestandteilen der Verse Act. 1, 21—26 zusammengesetzt ist:

ex his viris qui nobiscum conversantur per omne tempus, eligamus unum ex iis in locum Iudae episcopum¹.

conversantur] *sunt conversati*: R c; *convenerunt*: d e gig. p; Aug. c. Felix. I; *sunt congregati*: vulg. **per omne tempus**: gig. p, *in omni tempore*: d e, vulg., Aug. **in locum iudae**: Tert. praescr. 20 (τόπον ABCD, *locum* d — κλήρον [vgl. 1, 17] NCE, *sortem*: e).

Daß dieses Flickstück als authentisches Zitat aufgenommen werden soll, zeigt die ausdrückliche Anführung durch *et iterum* (sc. *scriptum est*). Woher die einzelnen Bestandteile stammen, ist leicht ersichtlich: Aus 1, 21 sind genommen *ex his viris . . . per omne tempus*, dann werden 1, 21—23 übergangen, und aus den Worten des Gebetes in 1, 24: *tu* (fehlt in d) *domine, qui corda nostri omnium, ostende* (*designa* d), *quem elegeris* (*elegisti* d) *ex hic duobus unum accipere* (*sumere* d) *locum* (*sortem* e) *ministerii huius . . .* d, e, vulg., bildet der Interpolator kühn: *eligamus unum ex iis in locum Iudae episcopum*. Dazu kommt, daß

¹ Fast wie wörtliche Übersetzung klingt Orig. c. Cels. II 11, S. 140 (Koetschau): προφητεύεται δ' ἐν αὐτῷ καὶ ὅτι Ἰουδας τοῦ μὲν τῶν ἀποστόλων ἀπεχώρισεν ἑαυτὸν διὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀριθμοῦ, εἰς δὲ τὸν τόπον αὐτοῦ ἕτερος ἐνεκρίθη καὶ τοῦτο δηλοῦται ἐν τῷ „καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος“; vgl. Ps. 108, 8.

er bei Cypr. selbst unmittelbar vorher ep. 67, 4 (Hartel S. 738, 17 f.) den Ausdruck schon vorgebildet fand. Cyprians Worte *quando de ordinando in locum Iudae episcopo Petrus ad plebam loquitur* verwendet er zu seiner Fälschung. Der Zusatz *in locum Iudae episcopum* erklärt sich aus der Situation: An Stelle des unwürdigen Bischofs, des Judas, soll ein neuer gewählt werden. Dabei wird die Forderung erhoben, daß der Kandidat in der Gemeinde gelebt habe. Um diese Forderung zu bekräftigen, schreckt der Interpolator selbst vor einer Fälschung der Heiligen Schrift nicht zurück.

Die Übersetzung des griechischen *συνελθόντων* durch *qui conversantur* statt des Perfekts *sunt conversati* der Hss. cR erklärt sich aus der eben besprochenen Forderung, ebenso die Wahl der Vokabel *conversari* statt *convenire*, das die Mehrzahl der Zeugen für sich hat. Vom gleichen Standpunkt aus zu beurteilen, ist die Verschärfung *per omne* (= *totum*) *tempus* (*ἐν παντί τῷ χρόνῳ* D, wo die übrigen Hss. *ἐν παντί χρόνῳ* = *in omni tempore* haben). In 1, 25 druckt Blaß nach *CE *λαβεῖν τὸν κλῆρον* (*sortem* e) *ταύτης τῆς διακονίας καὶ ἀποστολῆς*. Die Hss. ABC*D aber bieten für *κλῆρον*, das durch 1, 17 gestützt wird, *τόπον*, das auch in die meisten lateinischen Übersetzungen übergegangen ist. (*locum* d gig., vulg., Aug.). Die Worte *Iudae episcopum* sind schon oben als Zusätze für den speziellen Fall, der die Interpellation veranlaßte, gekennzeichnet. Anspielungen auf die biblischen Vorgänge mit merkwürdigen Anklängen finden sich bei dem Donatisten Petilian, wie: *episcopatum eius apostoli perdit sanctus Mathias accepit*¹, *in locum Iudae subrogato Mathia voce Christi ordinatus est*², ferner bei Augustin: *deinde narratur Petro faciente sermonem, quemadmodum*

¹ Aug. c. litt. Pet. II 8, 17.

² Ibid. Pet. II 18, 40.

*Mathias in locum Iudae traditoris domini subrogatus sit*¹, Tertullian: *assumpto per sortem duodecimo Mathia in locum Iudae*².

18. Os. 9, 4 (ep. 67, 3 Z. 58):

sacrificia eorum tamquam panis luto. omnes qui tangunt ea contaminabuntur.

panis luctus: Cypr. ep. 59, 5 Hartel S. 672, 23, ep. 67, 3 Z. 58, ep. 69, 9 S. 758, 14, Ps. Aug. spec. 46, Collat. Carthag., Fuld. (aber *sicut* statt *tamquam*), Hieron. in Os. 9, 4, Petil. (aber *quasi* für *tamquam*), Facund. fid.; **panis lugentium:** vulg.; **pannus illotus:** Acta Saturnini (Baluzius). **omnes qui tangunt]** **omnis qui tetigerit:** Acta Saturnini, Collat. Carthag.; **omnes qui manducant:** Cypr., Ps. Aug. spec., Facund.; **omnis qui manducabit:** Petil.; **omnes qui manduca-**
verint: Hieron.; **omnes qui comedent:** vulg. **ea:** Cypr., Ps. Aug. spec., Facund., Fuld., Hieron.; **ex eis:** Collat. Carthag.; **eum:** vulg.; **illum:** Acta Saturnini; **ex illo:** Petil. **contaminabuntur:** Cypr., Ps. Aug. spec., Facund., vulg.; (*omnis qui . . .*) **inquinabitur:** Acta Saturnini, Collat. Carthag., Petil.; **coinquina-**
buntur: Fuld.

Für die Frage nach der Heimat und der Person des Redaktors ist dies die wichtigste Stelle. Mit der verdorbenen Lesart *panis luto* läßt sich kaum etwas anfangen. An einen Zusammenhang mit *pannus illotus*, wie Baluzius in den Acta Saturnini liest, ist kaum zu denken. Neben der Gegnerschaft aller Zeugen spricht vor allem der einheitliche griechische Text *ἄρτος πένθους* dagegen³. Immisch denkt deshalb an

¹ Aug. un. eccl. 11, 20 (S. 265. 18 ff. Petschenig).

² Tert. praescr. 20.

³ Über *ἄρτος πένθους* = *panis luctus* vgl. Hieron. in Os. 9, 4: *lugentium cenas Graeci νεκρόδειπνα vocant, nos parentalia possumus dicere, ab eo quod parentibus mortuis immolentur; et*

luctuosus, das von dem Schreiber, der vermutlich schon *luttuosus* sprach, zu *lutuo<sus>* vereinfacht wurde¹. Dagegen kann nicht stark genug die Bedeutung betont werden, die der Ersetzung des cyprianischen *manducare* durch das nur für die Donatistenbibel belegbare *tangere* zukommt. Während nämlich fast alle Zeugen, wie Cypr., Ps. Aug. spec., Hieron., vulg., auch der Donatist Petilian, getreu den Text der LXX (ἐσθόντες oder ἐσθίωντες) wiedergeben, haben allein die beiden donatistischen Urkunden, die Akten der Märtyrer von Abitina und die Kollation von Karthago, *omnis qui tetigerit*. Einen weiteren Beleg für dieses *tangere* zu finden, ist mir trotz aller Bemühungen nicht gelungen; auch im hebräischen Text findet die sonderbare Lesart keine Stütze. Wir haben hier also den interessanten Fall, daß die cyprianische Lesart durch eine ausgesprochene donatistische verdrängt ist. Unter diesen Umständen liegt es sehr nahe, den Redaktor in donatistischen Kreisen zu suchen. Der Askese der Donatisten entspricht auch die Verschärfung, daß schon das Berühren befleckt. Eng damit zusammen hängt auch die Wahl von *inquinare* (Fuld. *coinquinare*) [= beschmieren, beschmutzen] für das gebräuchlichere *contaminare*. Ob man aus der sichtlich verdorbenen Lesart *continabuntur*, die die Würzburger Hs. im Text bietet, während die Korrektur *contaminabuntur* am Rand steht, schließen darf, daß auch dem Würzburger Text *coinquinabuntur* zugrunde liegt, erscheint mir zweifelhaft. Dagegen lassen sich die unzweifelhaften Zeichen dona-

non solum qui obtulerit, sed etiam qui comederit de huiusmodi cibis immundus erit; ferner: *sacrificia haereticorum panis luctus est et lacrimarum*, und: *panem luctus possumus dicere verba mortifera, quibus loquuntur contra dominum; qui panis non ingreditur in domum dei*.

¹ Vgl. z. B. Thomas, Studien zur lat. und griech. Sprachgeschichte, B. 1912, S. 49 f.

tistischer Einwirkung in der Ersetzung von *manducare* durch *tangere* mit den vorhandenen Mitteln nicht widerlegen.

Zusammenfassend können wir feststellen: Der Bibeltext Cyprians ist in durchgreifender Weise überarbeitet. Mehrere Änderungen lassen sich nur erklären aus der Absicht des Redaktors, den ihm fremden Text seiner Lesart anzugleichen. Das sind die bedeutenden Varianten, mit deren Hilfe wir in der Lage sind, die Heimat des Redaktors festzustellen. Nun haben wir im Laufe der Untersuchung Varianten harmonistischer Art, z. B. Jes. 29, 13 *diligit* (Matth. 15, 8 — Mark. 7, 6), Act. 1, 15 *in unum* aus Act. 2, 47, Joh. 12, 25 *in vita aeterna inveniet* aus Matth. 10, 39, aussondern können. Daneben fanden sich Lesarten, die ebensogut afrikanischen wie europäischen Ursprungs sein können, wie Jes. 29, 13 *diligit*. Bedeutsam sind aber vor allem die unzweifelhaft afrikanischen, vom Cypriantext aber abweichenden Versionen, ich meine Levit. 21, 17 *accedat* für *accedet* und ganz besonders Os. 9, 4 *tangunt* für *manducant/comedent*. Kann man für jenes auch zur Not einen Schreiberfehler als Ursache der Diskrepanz annehmen, so ist dies bei *tangunt* ganz ausgeschlossen. Und dieses *tangere* ist nur für Nordafrika, und zwar nur für die Donatistenbibel bezeugt. Hier handelt es sich also nicht um eine beliebige Textänderung, sondern um die Verdrängung von Cyprians Lesart durch die der afrikanischen Schismatiker. Dies konnte nur durch die Hand eines Redaktors geschehen, dessen Bibel eben die Lesart der Schismatiker hatte, der also selbst Donatist war. Daß eine solche Überarbeitung eher in Afrika als in Europa geschehen konnte, ist selbstverständlich. Im großen und ganzen blieb aber der cyprianische Text zunächst noch ziemlich unverändert. Wenigstens lassen sich keine Diskrepanzen sonst als spezifisch afrikanisch nachweisen. Um so durchgrei-

fender ist die Veränderung, die der Bibeltext nach der donatistischen Redaktion in Europa erfuhr. Wie viele Abweichungen europäischen Einflüssen ihre Entstehung verdanken, ist aus den zusammengestellten Belegen leicht ersichtlich. Allerdings wird die Mehrzahl davon nicht irgend einer Absicht, sondern dem Einwirken von Parallelstellen, Irrtümern des Gedächtnisses u. dgl. zuzuschreiben sein. Solche rein europäische Änderungen sind Jes. 29, 13 *populus hic* für *populus iste*, Joh. 9, 31 der Zusatz *deus*, Daniel 3, 16 (ep. 6, 3 Z. 64) *quia* für *quoniam*¹; wo das nach vv. dic. und sent. geläufigere *quia* das seltenere *quoniam* verdrängte². Hier ist noch eine Stelle zu behandeln, die uns die Geschichte des Würzburger Textes weiter verfolgen läßt:

19. Num. 20, 25–26 (ep. 67, 4 Z. 80):

prende Aaron fratrem tuum et Eleazar filium eius et inpones eos in monte<m> coram omni synagoga filiorum Israel; exue Aaron stolam eius et indues Eleazar filium eius; et Aaron adpositus mori<a>tur illic.

prende: Cypr. ep. 67, 4 (Z. 84) codd. CL; *prehende:* ebd. übr. Hss.; *tolle:* vulg.; *accipe:* Lugd. **filiorum Israel]** *filiorum Istrahel:* Lugd.; fehlt sonst überall, auch in LXX. **indues:** vulg.; *indue:* Cypr.; *vesti:* Lugd. **moriatur:** Cypr., Lugd.; *moriatur:* vulg.

Ob *prende* oder *prehende* das Ursprüngliche ist, läßt sich kaum entscheiden; die Mehrzahl der Hss. ist für die volle Form. Der Zusatz *fratrem tuum* nach Aaron, den die Lateiner, vulg. ausgenommen, bezeugen, geht auf die Fassung des cod. A der LXX zurück. Die übrigen Hss. des AT haben nur *λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ*.

¹ Vgl. Sittl, Lokale Verschiedenheiten S. 111; Soden a. a. O. S. 81, 154; Heer a. a. O. S. 107.

² Vgl. Schmalz a. a. O. S. 566.

indues statt *indue* (ἐνδύσων), das auch in der vulg. steht, kann späte Änderung sein; jedenfalls steht es weniger gut neben dem Imperativ *exue*. Daß dieser das Ältere ist, zeigt auch der Lugd., der *vesti* für *indue* liest. Natürlich kam die Änderung unter dem Einfluß der vulg. zustande, die auch den ersten Imperativ durch einen Konjunktionalsatz umschreibt: *cumque nudaveris patrem veste sua, indues Eleazarum*. Die Abweichung *moritur* ist wohl auf das Konto eines Schreibfehlers zu setzen. Von Bedeutung dagegen ist der Zusatz *filiorum Israel*, den nur der Lyoner Hepta-teuch in der Form *filiorum Istrahel* stützt. Die Worte stehen dort ebenfalls v. 27 im Anschluß an *synagoga*. Grundlage ist wohl v. 24 τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ = *filiis Israel* (vulg.). Wir haben demnach eine Spur, die unzweifelhaft nach Europa, und zwar nach Südgallien führt. Es fragt sich nun, ob dieses *filiorum Israel* auf gleiche Stufe zu stellen ist mit der Lesart *tangunt* in Os. 9, 4. Bei den vielen Beziehungen, die Nordafrika mit Südgallien verbinden, wäre es möglich, daß auch der Zusatz *filiorum Israel* afrikanischer Natur ist. Die Schreibart *Istrahel*, die neben dem Lugdunensis hauptsächlich dem cod. Bezae eigentümlich ist¹, spricht nicht dagegen. Cyprian allerdings scheint nach den besten Hss. *Israhel* geschrieben zu haben². Dagegen hat k an fünf Stellen *istrael*, an weiteren fünf aber *istrahel*, e und Primasius (gleichbedeutend ist das in k, e, h überwiegende *isdr* —) lesen *istrael* (nur *istrachelites* e Joh. 1, 47)³. Es steht aber noch ein anderer Weg offen, und der scheint mir der richtige zu sein. Die Anwesenheit von Donatisten in Südgallien ist bezeugt. Infolge der Verfolgung durch die Vandalen wanderten viele Afrikaner aus. Eine Anzahl kam nach Narbonne

¹ *istrahel* liest d an 15 Stellen; vgl. Rönsch a. a. O. S. 460.

² Ähnlich die Form *misahel* (= *misael*) X in ep. 6 Z. 54.

³ Soden a. a. O. S. 312, 317.

in Südgallien. Da man unter ihnen Schismatiker vermutete, wandte sich der Bischof Rusticus nach Rom um Verhaltungsmaßregeln. Der Antwortbrief des Papstes Leo I. datiert aus dem Jahre 458¹. Unter Geiserichs Nachfolgern Hunerich u. a. dauerten die Verfolgungen der Nichtarianer an, immer mehr Afrikaner wanderten aus, meist nach Gallien, wo sie besonders das Rhonetal besiedelten und sich sogar in Lyon festsetzten. Im Jahre 502 benachrichtigt der Bischof von Lyon Stephanus seinen Amtsbruder Avitus von Vienna in Südgallien von der Anwesenheit der donatistischen Schismatiker². Auswandernde Donatisten haben aus der Heimat ihre Bibel mitgebracht. So läßt sich für den Würzburger Text das Nebeneinander von echt afrikanisch-donatistischen und echt europäischen Lesarten erklären. Die erste Veränderung, die der cyprianische Text erfuhr, ist donatistischen Ursprungs, in Südgallien aber drangen dann einige Lesarten europäischer Provenienz ein, die bezeichnenderweise mit dem Cantabrigiensis übereinstimmen oder ihm doch sehr nahe stehen (vgl. Jes. 29, 13 usw.). Fest steht, daß wir es mit einer mindestens zweifachen Überarbeitung zu tun haben. Der ersten, der afrikanisch-donatistischen Schicht, sind wohl auch die Interpolationen in ep. 67 zuzuweisen. Überhaupt wird es kaum ein Zufall sein, daß gerade in diesem Brief (und nur in ihm) die schwersten Eingriffe und Textänderungen konstatiert werden können. Er bildet eine gewichtige Waffe für die Bekämpfung eines verhaßten Gegners im bischöflichen Amte. Wenn sich auch eine Situation, wie sie der Redaktor des Corpus im Auge hatte, gewiß mancherorts bot, so liegt doch zunächst, in Afrika darnach zu suchen. Und daß wir dabei auf dem rechten

¹ Ep. 167, 18; vgl. Monceaux a. a. O. S. 101.

² Avitus ep. 26 (ed. Peiper, Mon. germ. auct. ant. VI²); Monceaux a. a. O. S. 103.

Wege sind, beweist eben der Bibeltext. Aber auch nur in Afrika dürfen wir die unbedingte Geltung von Cyprians entscheidender Autorität erwarten. Schon Reitzenstein weist darauf hin, wie wundervoll alle Angaben des Cyprianbriefes auf den Ausbruch des donatistischen Schismas passen¹. Dazu kommt, daß Reitzenstein die Passio im Wirceburgensis als die offizielle Fassung der donatistischen Gemeinden erwiesen hat². Die Überarbeitung durch einen Donatisten steht also fest.

Damit sind auch die Interpolationen in ep. 67, von der, wie von ep. 6, wo der Anfang weggelassen ist, nur der allgemeine Teil wiedergegeben wird, als donatistisch gekennzeichnet. So spricht nichts gegen die Annahme einer donatistischen Redaktion von ep. 67, 4 Z. 85—104. Der Übersichtlichkeit halber stelle ich hier noch einmal den Würzburger Text dem der Wiener Ausgabe gegenüber.

cod. Wirce.

Hartel S. 738, 10—739, 1.

id est instruit et ostendit qui et quales sint ordinandi in sacerdotium, quod non nisi sub populi adsistentis conscientia fieri oporteat, ut plebe praesente vel detegantur malorum crimina vel bonorum merita praedicentur et sit or-

id est instruit et ostendit ordinationes sacerdotales non nisi sub populi adsistentis conscientia fieri oportere, ut plebe praesente vel detegantur malorum crimina vel bonorum merita praedicentur et sit ordinatio iusta et legitima

¹ Reitzenstein, Ein donatistisches Corpus cyprianischer Schriften a. a. O. S. 87 f.

² Ebd. S. 88 ff; vgl. H. Dessau, Pontius, der Biograph Cyprians I (Hermes 1916), 65 Anm.; ferner den Aufsatz von Franchi in Studi romani, rivista di archeologia II (1914), 189 ff., der auch S. 211 die donatistische Umarbeitung nachgewiesen hat.

dinatio iusta et legitima quae per omnium suffragium et iudicium fuerit examinata. quod postea secundum divina magisteria observatum in actis apostolorum invenimus, quando ordinatio facta est Matthiae. surgens, inquit, Petrus in medio discipulorum <dixit>; fuit autem turba in unum. et iterum: ex his viris qui nobiscum conversantur per omne tempus, eligamus unum ex iis in locum Iudae episcopum. nec hoc in episcoporum tantum et presbyterorum, sed et in diaconorum ordinationibus observasse apostolos animadvertimus,

ne quis ad altaris ministerium vel ad sacerdotalem locum indignus obreperet.

quae omnium suffragio et iudicio fuerit examinata. quod postea secundum divina magisteria observatur in actis apostolorum, quando de ordinando in locum Iudae episcopo Petrus ad plebem loquitur, surrexit, inquit, Petrus in medio discipulorum; fuit autem turba in uno.

nec hoc in episcoporum tantum et sacerdotum, sed et in diaconorum ordinationibus observasse apostolos animadvertimus, de quo et ipso in actis eorum scriptum est. et convocaverunt, inquit, illi duodecim totam plebem discipulorum et dixerunt eis. quod utique idcirco tam diligenter et caute convocata plebe tota gerebatur, ne quis ad altaris ministerium vel ad sacerdotalem locum indignus obreperet.

Es handelt sich um eine Bischofswahl. Die eine Partei sucht den Kandidaten der Gegner — der Situation

nach ist es wahrscheinlich, daß die Wahl schon stattgefunden hat — dadurch unmöglich zu machen, daß sie ihn verschiedener Vergehen gegen das göttliche Gesetz bezichtigt oder aber die Gültigkeit der nicht vorschriftsmäßig vorgenommenen Wahl beanstandet. Dafür beruft man sich auf Cyprians Autorität; ep. 67 gibt eine klare Entscheidung. Die Textveränderungen zeigen, daß es sich um eine Bischofswahl handelt. Cyprian spricht von der Besetzung der kirchlichen Ämter überhaupt. Wie er die Bischofswahl durch Anführung von Act. 1, 15 über die Wahl des Matthias illustriert, so die des niedern Klerus durch Act. 6, 2. In unserem Texte aber konzentriert sich das ganze Interesse auf die Bischofswahl, Es wird sogar nach Act. 1, 15 ein weiterer Beleg, ein „Zitat“ aus Act. 1, 21—26, interpoliert, das die Forderung Cyprians erheblich verschärft. Wie wir oben gesehen haben, kommt es dabei dem Interpolator auch auf eine Fälschung der Schrift nicht so genau an. Dem gegenüber wird die Besetzung der übrigen kirchlichen Ämter ganz kurz abgetan, das Bibelzitat über die *ordinatio diaconorum* wird sogar ganz ausgeschieden.

Der einfachste Weg, des Gegners sich zu entledigen, war, ihn der Unwürdigkeit zu beschuldigen. Cyprian sagt deutlich ep. 67, 2: ein unwürdiger Priester kann nicht weiter im Amte bleiben, denn sein Gebet dringt nicht zu Gott; ep. 67, 3: alle, die am Opfer eines sündigen Priesters teilnehmen, machen sich desselben Vergehens schuldig wie jener, der als Unwürdiger zum Altare tritt. In ep. 67, 2 setzt der Interpolator ein.

cod. Wirc. Z. 39—50.

Hartel S. 736, 2—737, 2.

*quae ante oculos habetis,
sollicite et religiose consi-
derantes in ordinationibus
sacerdotum non nisi inma-*

*quae ante oculos habentes et sollicite ac religiose
considerantes in ordinationibus
sacerdotum non nisi*

culatos et integros sacerdotes eligere debetis, qui sancte et digne sacrificia deo offerant et audiri <in> or[di]nationibus atque in precibus possint, quas ad deum pro plebis dominicae incolomitate faciunt. ceterum si fuerit sacerdos vitio et [in] peccatis commaculatus, quomodo a deo in orationibus atque in precibus audiri potest? cum scriptum sit: deus peccatorem non exaudit, sed si quis deum colit et voluntatem eius facit, illum exaudiet deus.

inmaculatos et integros antistites eligere debemus, qui sancte et digne sacrificia deo offerentes audiri in precibus possint, quas faciunt pro plebis dominicae incolomitate,

cum
scriptum sit: deus peccatorem non audit, sed qui deum coluerit et voluntatem eius fecerit, illum audit.

Über die Abweichungen in Joh. 9, 31 haben wir oben gesprochen. Ob man allein aus der Änderung von *habentes . . . debemus* in *habetis . . . debetis* schließen darf, daß unsere Fassung des Briefes dazu bestimmt war, vielleicht bei einer Debatte oder dergleichen vorgelesen zu werden, mag dahingestellt sein. Uns interessiert vor allem der interpolierte Satz: *ceterum si fuerit sacerdos vitio et [in] peccatis commaculatus, quomodo a deo in orationibus atque in precibus audiri potest?* Hier wird auf das schärfste die von der Kirche verworfene Lehre, ein Gnadenmittel wirke ex opere operantis, nicht ex opere operato, verfochten. Nun war allerdings diese Anschauung weit verbreitet. Das beste Beispiel ist Cyprian selbst, vor allem sein Standpunkt im Ketzertaufstreit. An und für sich spräche kaum etwas dagegen, den Satz für Cyprians Eigentum zu halten. Denn die in ihm vertretene Ansicht wird

dadurch, daß Cyprian Joh. 9, 31 als Beleg für seine Forderung anführt, fast bedingt. Aber die Gegnerschaft aller andern Cyprianhandschriften erschwert doch mindestens diese Annahme ungemein. Aber auch an andern Stellen wird die abgelehnte Lehre vorgetragen. So von einigen Bischöfen in den *Sententiae episcoporum numero LXXXVII*¹:

S. 271, 6: *Item alius Lucius a Membresa dixit: scriptum est: deus peccatorem non audit. haereticus, qui peccator est, quomodo audiri in baptismo potest?*

S. 269, 10: *Alius Saturninus a Tuca dixit: . . . et quidam non erubescunt Marcionis baptismum probare. quomodo tales sacerdotes sacerdotium dei aut servant aut vindicant, qui hostes dei non baptizant et sic illis communicant?*

Aber nicht nur in den afrikanischen Bischöfen um Cyprian sehen wir Vertreter der katholischen Kirche die Gültigkeit der Amtshandlungen eines sündigen Priesters bestreiten. Im 5. Jahrhundert schreibt der römische Papst Gelasius I. an den Bischof Elpidius von Volterra: *nam quomodo ad divini mysterii consecrationem caelestis spiritus invocatus adveniet, si sacerdos et qui eum adesse deprecantur criminosus plenus actionibus reprobetur?*² Die Belege zeigen, daß die von der Kirche verworfene Lehre auch in orthodoxen Kreisen weit verbreitet war. Wenn ich trotzdem an eine Umarbeitung von ep. 67, 1—5 durch einen

¹ Ich zitiere nach H. v. Sodens Ausgabe der *Sententiae* in den Nachrichten der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, philol.-histor. Klasse (1909) S. 204 ff.

² Thiel, *Epistolae Rom. pontiff.* I 486; auf diese Stelle wurde ich von Herrn Prof. Heer aufmerksam gemacht.

Donatisten¹ glaube, so tue ich das unter dem Eindruck des Bibeltextes, dessen bedeutende Veränderungen oben ausführlich besprochen wurden. Denn so erklärlich es ist, daß ein donatistischer Redaktor den überlieferten Bibeltext nach dem ihm geläufigen ändert, um so unverständlicher wäre es, wenn ein Mann aus katholischen Kreisen Cyprians Text umgestaltete, indem er ausgerechnet Lesarten der schismatischen Gegner zugrunde legt.

Indem man jede Amtshandlung eines unwürdigen Priesters für nichtig erklärt, hat man ein bequemes Mittel zur Hand, unbequeme Gegner im Priesteramte zu beseitigen. Man wirft ihm entweder selbst Unwürdigkeit wegen irgendwelcher Vergehen vor oder behauptet, er sei von einem unwürdigen Bischof, also ungültig, ordiniert worden. In diesem Zusammenhang spricht eine Vermutung Reitzensteins an. In ep. 67, 2 Z. 41 f. ist überliefert: *integros sacerdotes eligere debetis, qui sancte et digne sacrificia deo offerant et audiri ordinationibus atque in precibus possint*, während gleich darauf Z. 46 f. zu lesen ist: *quomodo a deo in orationibus atque in precibus audiri potest*. Das Nächstliegende ist natürlich, nach *in orationibus atque in precibus* oben *ordinationibus atque in precibus* zu korrigieren. Da wir es aber mit der Besetzung eines Bischofssitzes zu tun haben, könnte man auch umgekehrt verfahren und *ordinationibus* beibehalten, an der zweiten Stelle wäre es ja sehr leicht herzustellen. Leider läßt sich hier über die bloße Vermutung hinaus eine Sicherheit nicht gewinnen.

In zwei Stücken der Würzburger Sammlung sind demnach donatistische Einwirkungen festgestellt: in

¹ Auf die Frage, ob die kleine Sammlung in donatistischen Kreisen entstand, hat mich Prof. Reitzenstein hingewiesen, der seinerseits einer Äußerung K. Holls diese Möglichkeit entnahm.

der Passio¹ und in ep. 67. Von einem Donatisten, und zwar von demselben, wird demnach das ganze Briefkorpus zusammengestellt sein. Denn daß in einer für donatistische Leser bestimmten Sammlung Martyrium und Askese im Mittelpunkt stehen, ist selbstverständlich. Die Briefe 6 und 10 preisen das Martyrium, von der sexuellen Askese handelt ausführlich ep. 4. Die *virgines sacrae* oder *sanctimoniales* der Donatisten werden von Augustin mehrfach erwähnt². Wann die Sammlung entstanden ist, läßt sich kaum genau bestimmen. Die Angaben von ep. 67 passen, worauf Reitzenstein schon hinweist³, wunderbar auf den Ausbruch des Schismas. Bei den Donatisten behielt Cyprians Autorität noch lange ihre volle Geltung. Aus Augustins Polemik gegen den Donatisten Cresconius erfahren wir, daß die afrikanischen Schismatiker ihre Anschauungen den Katholiken gegenüber durch Berufung auf Cyprian verteidigten⁴. Der Brief 67 ist jedenfalls eines der Schriftstücke, wie es die Donatisten zur Rechtfertigung ihres Standpunktes sich nicht besser wünschen konnten.

¹ Vgl. Reitzenstein, Ein donatistisches Corpus cyprianischer Schriften a. a. O. S. 88; Franchi a. a. O. S. 211.

² Aug. c. ep. Parm. II 3, 6; 9, 19; c. litt. Pet. II 88, 195; c. Gaud. I 31, 37; 36, 46.

³ Ein donatistisches Corpus cyprian. Schriften a. a. O. S. 87.

⁴ Aug. c. Cresc. II 31, 39 ff.; III 1, 1 ff.

Verzeichnis der angeführten Bibelzitate.

Die mit * versehenen Zitate sind an der bezeichneten Stelle ausführlich besprochen
(die Ziffern bezeichnen die Seiten).

Exod. 19, 22	7; 30	Matth. 15, 8	8; 47ff*;
Exod. 30, 20—21	7; 30		49; 50; 51; 56
Levit. 21, 17	7; 39*;	Mark. 7, 6	8; 48ff*;
Num. 16, 26	10; 45ff*		50; 51; 56
Num. 20, 25—26	10; 57ff*	Mark. 7, 13	8
Num. 20, 24	58	Luc. 7, 42	50 Anm.
Num. 20, 27	58	Joh. 9, 31	9; 42ff*;
Deut. 17, 12—13	22; 38f*		63; 64
Ps. 2, 12	18; 30	Joh. 11, 5	50 Anm.
Ps. 50, 19	13; 44ff*	Joh. 12, 25	4; 32*;
Ps. 115, 15	12; 26; 39ff*	Joh. 12, 43	50 Anm.
Sap. 3, 4—8	13; 35ff*	Joh. 13, 23	50 Anm.
Sap. 3, 11	18; 30	Act. 1, 15	11; 41ff*;
Prov. 15, 10	22		52; 56; 61; 62
Prov. 15, 12	22	Act. 1, 21—26	11; 52ff*;
Os. 8, 4	12; 35*		61; 62
Os. 9, 4	9; 54ff*;	Act. 2, 47	42; 56
	56; 58	Act. 6, 2	61; 62
Jes. 7, 13—14	27	ad Rom. 8, 16—17	14; 39ff*
Jes. 29, 13	8; 46ff*;	ad Rom. 8, 18	15; 30
	49; 56; 57; 59	ad Cor. I 8, 13	19
Jerem. 3, 15	18; 30	ad Cor. I 9, 24—25	27
Dan. 3, 16	57	ad Gal. 1, 10	23
Dan. 3, 16—18	16	ad Gal. 4, 16	23; 32*
Matth. 10, 19—20	26	ad Ephes. 4, 27	18
Matth. 10, 28	14; 33ff*	ad Philipp. 2, 17	31
Matth. 10, 39	26; 56	ad Timoth. II 4, 6—8	28; 31f*

Verzeichnis der angeführten Schriftsteller.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
† 397	Act. Saturn.	Acta S.S. Saturnini et ceterorum	Baluzius, Miscell. II
	Ambros.	Ambrosius, Bischof von Mailand;	Schenkl, Corp.
	— Cain	de Cain et Abel	Vind. 32.
	— bon mort.	de bono mortis	Schenkl, Corp.
			Vind. 32.
	— David I	apologia prophetae David ad Theodosium Augustum	Schenkl, Corp.
			Vind. 32.
354—430	— fid.	de fide ad Gratianum	Migne 16.
	— hex.	hexameron lib.	Schenkl, Corp.
			Vind. 32.
	— in pss.	enarrationes in psalmos	Migne 14 u. 15.
	— sacr.	de sacramentis (echt?)	Migne 16.
	Ambrosiast.	Ambrosiaster, Kommentar zu den Paulin. Briefen, angeblich von Ambrosius verfaßt	Migne 17.
	Aug.	Augustinus, Bischof von Hippo;	
	— agon.	de agone christiano	Zycha, Corp.
			Vind. 41.
	— bapt.	de baptismo contra Donatistas	Petschenig, Corp.
			Vind. 51.
	— c. Cresc.	contra Cresconium grammaticum Donatistam	Petschenig, Corp.
			Vind. 52.
	— civ.	de civitate Dei	Hoffmann, Corp.
			Vind. 40.
	— ep. 243	epistula 243	Goldbacher, Corp.
			Vind 34.
	— in Joh.	in evangelium Johannis tractatus	Migne 35.
	— c. Faust.	contra Faustum Manichaeum	Zycha, Corp.
			Vind. 25.
	— c. Fel.	contra Felicem	Zycha, Corp.
			Vind. 25.
	— in Gal.	expositio in epistulam ad Galatas	Migne 35.
	— c. Gaud.	contra Gaudentium	Petsching, Corp.
			Vind. 53.
	— adv. Jud.	tractatus adversus Judaeos	Migne 42.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
	Aug. Nat. Cypr.	tractatus de natali sancti Cypriani	G. Morin, Bulletin d'ancienne litté- rature et d'ar- chéologie chré- tiennes 1914 I.
	— c. Parm.	contra epistulam Parmeniani	Petschenig, Corp. Vind. 51.
	— c. Pet.	contra litteras Petiliani	Petschenig, Corp. Vind. 52.
	— in pss.	enarrationes in psalmos	Migne 36.
	— serm.	sermone	Denis; Migne 38 u. 39.
	— spec.	speculum	Weirich, Corp. Vind. 12.
	— un eccl.	epistula ad catholicos contra Donatistas, gewöhnlich de unitate ecclesiae	Migne 43.
4. Jahrh.	Ps. Aug. quaest. test. — spec.	Ps. Aug. quaestiones veteris et novi testamenti de divinis scripturis oder speculum (m = Note für NT)	Sauter 1908. Weirich, Corp. Vind. 12.
2./3. Jahrh.	Barn.	Versio latina des Barnabasbriefes	J. M. Heer, Frei- burg 1908.
cos. 514, † 575	Cassiod. in pss.	Flavius Magnus Aurelius Cassio- dorus senator; expositio in psalmos	Migne 70.
3. Jahrh.	Clem. ad Cor.	Clemens Romanus, ad Corin- thios epistulae versio latina	Morin, Anecdota Maredsolana II (1894).
411	Collat. Car- thag.	Collationes Carthaginienses	Migne 43.
† 258	Cypr.	Thascius Caecilius Cyprianus, Bischof von Karthago	Hartel, Corp. Vind. 3.
6. Jahrh.	Facund.	Facundus, Bischof von Her- miane.	
	— fid.	epistula fidei catholicae	Migne 67.
† vor 397	Filastr. — haeres.	Filaster, Bischof von Brescia; diversarum haereseon lib.	Marx, Corp. Vind. 38.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
† 410 od. 427?	Gaud.	Gaudentius, Bischof von Brescia;	
	— serm. 13.	sermo 13	Migne 20.
† 433	Hesych.	Hesychius, Presbyter in Jerusalem;	
	— in Levit.	commentarius in Leviticum	Migne graec. 93.
† 420	Hieron.	Hieronymus, Presbyter und Abt in Bethlehem;	
	— ep. 98, 24	epistula 98, 24	Hilberg, Corp. Vind. 54.
	— in Dan.	commentarius in prophetam Daniel	Migne 25.
	— in Gal.	commentarius in epistulam Pauli ad Galatas	Migne 26.
	— in Jerem.	commentarius in Jeremiam prophetam	Migne 24.
	— in Jes.	commentarius in Jesaiam prophetam	Migne 24.
	— c. Lucif.	dialogus contra Luciferanos	Migne 23.
	— in Nah.	commentarius in Nahum prophetam	Migne 25.
	— in Os.	commentarius in Oseam prophetam	Migne 25.
	— ad Pelag.	dialogus adversus Pelagianos	Migne 23.
	— in Soph.	commentarius in Sophoniam prophetam	Migne 25.
	— in Tit.	commentarius in epistulam Pauli ad Titum	Migne 26.
† 366	Hilar.	Hilarius, Bischof von Poitiers;	
	— in pss.	tractatus super psalmos	Zingerle, Corp. Vind. 22.
2./3. Jahrh.	Iren.	Irenaeus, Bischof von Lyon; contra haereses (versio latina)	Stieren 1853.
		Vorhieronymianische Bibelübersetzungen.	
		1. Altes Testament.	
	Fuld.	codex Fuldensis	E. Ranke, Marburg 1868.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
5./6. Jahrh.	Lugd.	codex Lugdunensis	M. Robert, Paris 1881, Lyon 1900.
5./6. Jahrh.	(Palimps.) Wirc.	codex Wirceburgensis	E. Ranke, Wien 1871.
2. Neues Testament.			
4./5. Jahrh.	a	cod. Vercellensis: evang.	Blanchinius, Rom 1749.
4./5. Jahrh.	b	cod. Veronensis: evang.	Blanchinius, Rom 1749.
13. Jahrh.	c	cod. Colbertinus: evang.	Sabatier.
13. Jahrh.	c	cod. Colbertinus: act.	Wordsworth- White, NT, Ox- ford 1915.
6. Jahrh.	d	cod. Cantabrigiensis (Bezae): evang. und act.	Cambridge 1899.
6. Jahrh.	d	cod. Claromontanus: epist. Pauli	Tischendorf, Leip- zig 1852.
9. Jahrh.	δ	cod. Sangallensis graecolat: ev.	Rettig, Zürich 1836.
4./5. Jahrh.	e	cod. Palatinus Vindobonensis: evang.	Tischendorf 1847.
6. Jahrh.	e	cod. Bodleianus Laudianus grae- colat.: act.	Tischendorf, Monu- menta sacra in- edita IX (1870).
9./10. Jahrh.	e	cod. Sangermanensis, nunc Petro- politanus: epist. Pauli	
6. Jahrh.	f	cod. Brixianus: evang.	Wordsworth- White, NT. Ox- ford 1889.
	f	cod. Angiensis: epist. Pauli	Scrivener, Cam- bridge 1859.
9./10. Jahrh.	ff ¹	cod. Corbeiensis: evang. Matth.	Blanchinius, Rom 1749.
6. Jahrh.	ff ²	cod. Corbeiensis: evang.	Belsheim, Christia- nia 1887.
13. Jahrh.	gig.	cod. Holmiensis (Gigas libro- rum): act. und apoc.	Belsheim, Christia- nia 1879.
9. Jahrh.	g	cod. Boernerianus: epist. Pauli	Matthaei, Meissen 1791.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
9. Jahrh.	g ₁	cod. Sangermanensis: evang. Matth.	Wordsworth, Old Latin biblical texts I, Oxf. 1883.
6. Jahrh.	h	cod. Claromontanus	Mai, Scriptorum veterum nova collectio 3 (1828).
7./8. Jahrh.	i	cod. Vindobonensis: evang. Marc. und Luc.	Alter, Neues Repertorium für bibl. u. morgenländ. Literatur 3 (Jena 1791)
4./5. Jahrh.	k	cod. Bobiensis: Teile von Marc. und Matth.	Wordsworth, Old Latin biblical texts II (Oxford 1886).
7./8. Jahrh.	l	cod. Rhedigeranus: evang.	Haase, Indices schol. univ., Vratislav. 1865 und 1866.
	l	cod. Laudianus: epist. Pauli	Buchanan, London 1914.
13. Jahrh.	p	cod. Perpinianus: act.	Berger, Notices et extraits des mss. de la bibliothèque nat. 35, 1 (Paris 1896).
7. Jahrh.	q	cod. Monacensis: evang.	White, Old Latin biblical texts III (Oxford 1888).
7. Jahrh.	r	cod. collegii St. Trinitatis Dublinensis: evang.	Abbot, Evangeliorum versio antehieronymiana (Dublin 1884).
	r ³	Göttweiger Italafragmente	Rönsch, Hilgenfelds Zeitschrift für wissensch. Theologie XXII (1879)), S. 224 bis 238.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
	t	liber comicus Toletanus	G. Morin, anecdota Maredsolana I.
	z	cod. Harleianus: epist. Pauli	Buchanan, London 1910.
10. Jahrh. † um 370	R Lucif.	cod. Parisinus Lucifer, Bischof von Cagliari. de s. Athanasio	H. J. White. Hartel, Corp. Vind. 14.
	— moriend.	moriendum esse pro dei filie	Hartel, Corp. Vind. 14.
3. Jahrh. (Mitte)	Novat. — trin. Parmen.	Novatianus, römischer Presbyter; de trinitate der Donatist Parmenianus bei Aug. c. ep. Parm.	Migne 3. Petsching, Corp. Vind. 51.
* 353 z. Bor- deaux, † 431 in Nola	Paul. Nol. — ep. 40, 4	Pontius Meropius Anicius Paulinus, Bischof von Nola in Kampanien, Schüler des Ausonius; epistolae 40, 4	Hartel, Corp. Vind. 29.
	Petil.	der Donatist Petilianus bei Aug. c. litt. Pet.	Petschenig, Corp. Vind. 52.
† um 463	Prosp. — in pss. Psalt. Corb. Psalt. Sangerm. Rustic. — aceph. Tert.	Prosper aus Aquitanien. expositiones in psalmos Psalterium Corbeiense Psalterium Sangermanense Rusticus, römischer Diakon; contra acephalos disputatio Q. Septimius Florens Tertullianus, Sachwalter, darauf Presbyter in Karthago;	Migne 51.
6. Jahrh. * um 160, getauft 197, Montanist 202, † um 240	— fuga — Jud.	de fuga in persecutione adversus Judaeos	Oehler I S. 461 bis 492. Oehler II S. 701 bis 741.

Zeit	Note	Die Noten bedeuten	Ausgabe
nach 207	Tert. adv. Marc.	adversus Marcionem	Kroymann, Corp. Vind. 47.
vor 202	— praescr.	de praescriptione hareticorum	Oehler II S. 3—43.
nach 202	— resurr.	de carnis resurrectione	Kroymann, Corp. Vind. 47.
nach 202	— scorp.	contra Gnosticos scorpiace	Reifferscheid - Wis-sowa, Corp. Vind. 20.
4. Jahrh.	Tycon.	Tyconius, ein Donatist, Verfasser des liber regularum	Burkitt, The book of rules of Tycon., Texts and studies III 1 (1894).
um 450	Val.	Valerianus, Bischof von Cemenelion in Südgallien;	
	— hom 18. vulg.	homilia 18 Die Bibelübersetzung und Bibelbearbeitung des Hieronymus	Migne 52.
† um 380	Zeno	Zeno, Bischof von Verona; tractatus	Migne 11.

Literatur.

- Blaß, F., *Acta apostolorum sive Lucae ad Theophilum liber alter, editio philologica.* Göttingen 1895.
- Corssen, P., *Der cyprianische Text der Acta apostolorum. Beilage zum Jahresbericht des Königl. Gymnasiums zu Schöneberg-Berlin W.* Berlin 1892.
- *Epistularum Paulinarum codices graece et latine scriptos Augiensem Boernerianum Claromontanum examinavit inter se comparavit ad communem originem revocavit.* Progr. Gymnas. Jever 1887/1889.
- Deutsch, M., *Zur Geschichte des Donatismus, Jahresbericht des Königl. Joachimstalschen Gymnasiums.* Berlin 1875.
- Goetz, K., *Geschichte der cyprianischen Literatur bis zu der Zeit der ersten erhaltenen Handschriften.* Diss. Marburg. Basel 1891.
- Heer, J. M., *Versio latina des Barnabasbriefes.* Freiburg 1908.
- *Ps. Cyprian vom Lohn der Frommen und das Evang. Justins.* Röm. Quartalschr. 1914 S. 97 ff.
- Jülicher, Artikel „Donatismus“, *Realenzyklopädie (Pauly-Wissowa)* V 2, Sp. 1540—1542.
- Monceaux, P., *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne depuis les origines jusqu'à l'invasion arabe* IV. Paris 1901 bis 1902.
- Nestle, E., *Einführung in das griechische NT.* Göttingen 1897.
- Norden, E., *Die antike Kunstprosa* (Leipzig 1898), Bd. II S. 618 ff.
- Reitzenstein, R., *a) Die Nachrichten über Cyprians Tod, Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie* 1913, Nr. 14.
- *β) Eine frühchristliche Schrift von den dreierlei Früchten des christlichen Lebens, Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft* 1914 I S. 60 ff.
- *γ) Ein donatistisches Corpus cyprianischer Schriften, Sitzungsberichte der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Klasse, vom 13. Juli 1914.*

Rönsch, H., Itala und Vulgata. Marburg 1875.

— Das NT Tertullians. Leipzig 1871.

Sabatier, Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica. Reims 1743.

Soden, H. v., Das lateinische NT in Afrika zur Zeit Cyprians, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, herausgegeben von Harnack-Gebhardt, XXXIII (1909).

— Die cyprianische Briefsammlung, Texte und Untersuchungen XXV (1904).

Vogels, H. J., Die Harmonistik im Evangelientext des Codex Cantabrigiensis. Leipzig 1910.

Watson, E. W., The style and language of St. Cyprian, *Studia biblica et ecclesiastica* IV (Oxford 1896).

Wellhausen, J., Die vier Evangelien. Berlin 1904.

Lebenslauf.

Ich, Karl Heinrich Mengis, katholischer Konfession, wurde geboren am 16. Januar 1892 zu Freiburg i. Br. als Sohn des Kaufmanns Karl Mengis und seiner Ehefrau Anna, geb. Marbach. Ich besuchte das Bertholdsgymnasium zu Freiburg und erhielt im Juli 1911 das Zeugnis der Reife. Darauf widmete ich mich dem Studium der klassischen Philologie an der Universität meiner Vaterstadt. Ich hörte die Professoren Aly, Baist, Eitel, Immisch, Körte, Kluge, Mehlis, Reitzenstein, Rickert, Schwartz, Sütterlin, Thurneysen und Vigener. Einen Abschluß erhielten meine Studien durch die im März 1916 abgelegte Staatsprüfung für das höhere Lehramt. Seit 25. Juni 1915 stehe ich im Dienste des Vaterlandes.

BR

679498

65

Mengis

.C9A15

Ein donatistisches corpus
cyprianischer Briefe.

BR

65

.C9A15

Mergis

Einlonatistische corpus
cyprianischer briefe

679498